



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КУРС**

ДЕЛОВОЙ

ЮНИТА 2

МОСКВА 1999

Разработано Н. С. Силкиной

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КУРС

Деловой

Юниты 1–9: Введение в бизнес. Общие проблемы экономики. Коммерция. Маркетинг. Реклама. Офис. Финансы. Менеджмент. Деловая корреспонденция. Переговоры и контракты.

ЮНИТА 2

Содержит тексты по специальности.
Тема: “Предприятия. Создание и организация предприятия”.
Сопровождается грамматическим тренингом
и ролевыми играми.

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ №3.

Для студентов Современного Гуманитарного Университета

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | Стр. |
|--|------|
| ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН | 4 |
| КАК НАДО ИЗУЧАТЬ ЮНИТУ | 5 |
| КАКИМИ ПОСОБИЯМИ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ | 5 |
| МЕТОДИКА JOUR 3 | 6 |
| КАК УЧИТЬ НОВЫЕ СЛОВА И ИДИОМЫ | 6 |
| АУДИОКУРС СГУ (FA) | 6 |
| ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ | 7 |
| ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ | 7 |
| LEÇON 1. | 8 |
| Jour 1. Découvrir l'entreprise | 8 |
| Jour 2. Les formes de l'entreprise | 11 |
| Jour 3. | 15 |
| Jour 4. Point grammatical | 18 |
| Jour 5. Curriculum vitae | 21 |
| LEÇON 2. | 28 |
| Jour 1. Types d'entreprises | 28 |
| Jour 2. Créer, c'est bien; réussir, c'est mieux | 33 |
| Jour 3. | 37 |
| Jour 4. Point grammatical | 39 |
| Jour 5. Curriculum vitae | 43 |
| LEÇON 3. | 51 |
| Jour 1. Demande sur l'opportunité d'ouvrir un commerce | 51 |
| Jour 2. Quand on veut se charger de l'enquête | 54 |
| Jour 3. | 57 |
| Jour 4. Point grammatical | 59 |
| Jour 5. Curriculum vitae | 64 |
| LEÇON 4. | 68 |
| Jour 1. L'industrie | 68 |
| Jour 2. Le commerce | 72 |
| Jour 3. | 75 |
| Jour 4. Point grammatical | 77 |
| Jour 5. Curriculum vitae | 86 |
| LEÇON 5. | 88 |
| Jour 1. Les services | 88 |
| Jour 2. L'artisanat | 90 |
| Jour 3. | 93 |
| Jour 4. Point grammatical | 94 |
| Jour 5. Curriculum vitae | 98 |
| ГЛОССАРИЙ* | |

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

- Qu'est-ce qu'une entreprise?
- Les formes et types de l'entreprise.
- Quand on veut se charger de l'enquête, demande sur l'opportunité d'ouvrir un commerce.
- L'industrie. Structures et production. Le commerce intérieur.
- Les services. L'artisanat.

КАК НАДО ИЗУЧАТЬ ЮНИТУ 2

Курс «Французский язык для экономистов» предназначен для студентов по специальностям «Экономика», «Менеджмент» и «Лингвистика», продолжающих изучать французский язык после прохождения Базового курса французского языка (Юниты 1-8).

Юнита 2 состоит из 5 уроков, рассчитанных на изучение в течение 5 недель. Каждый урок изучается в течение одной недели. 5 дней студент изучает материалы урока, затрачивая на это не менее 1 часа в день. 6-ой день – это аудиторное занятие (2 учебных часа), на котором тьютор проверяет самостоятельную работу студентов. После изучения всех уроков юниты проводится контрольное тестирование.

Ведущая тема Юниты 2 – «Создание и организация своего собственного предприятия», документация, связанная с этим, и техника регистрации своего бизнеса во Франции. Юнита рассчитана на ежедневные самостоятельные занятия. Первый день (Jour 1) учащийся работает с текстом по специальности, читает и переводит, пользуясь рекомендованными словарями.

Второй день (Jour 2) студент работает с другим текстом по специальности.

Третий день (Jour 3) отводится на отработку новой лексики. Студент выполняет задание на перевод с русского на французский предложений, содержащих лексику урока.

Четвертый день (Jour 4) посвящен грамматическому тренингу (Point Grammatical). Студент повторяет те явления грамматики, встречающиеся в текстах урока, которые вызывают наибольшую трудность на практике (les difficultés grammaticales).

Пятый день (Jour 5). В этом разделе урока даны задания по работе с оригинальными французскими документами по тематике урока, а также упражнения и ролевые игры. Выполнение этих заданий позволяет закрепить полученные знания на практике.

На аудиторном занятии (Jour 6) тьютор проверяет правильность выполнения заданий урока. О порядке проведения аудиторного занятия см. ниже.

КАКИМИ ПОСОБИЯМИ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ

- Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М., 1995.
- Гавришина К.С. и др. Dictionnaire commercial et financier. М.: Vikra, 1993.
- Мачковский Г. И. Французско-русский юридический словарь. М.: Руссо, 1995.
- Le Nouveau Petit Robert. P., 1994.

- Щерба В. Л. Русско-французский словарь. М., 1995.

Учебники и пособия

- Кистанова Л.Ф., Шашкова С.А. Деловое общение на французском языке. М., 1995.
- Danilo M., Taurin B. Le français de l'entreprise. P.: Clé International, 1990.
- Gaillard B. Pratique du français de A à Z. P.: Hatier, 1995.
- L'homme et l'économie mondiale / Larousse encyclopédie thématique mémo. P.: Larousse, 1995.

Помимо аудиокурса СГУ FA, прилагаемого к данной юните, мы рекомендуем Вам для развития практики восприятия французской речи на слух слушать радиопередачи Radio France International на средних и коротких волнах, и, если есть такая возможность, смотреть программы TF5, M6 и другие франкоязычные телеканалы.

МЕТОДИКА JOUR 3

Эта методика заключается в том, что Вы отработываете определенные понятия и конструкции делового французского, употребляющиеся в текстах коммерческих соглашений, законов, регулирующих эту сферу, в контрактах, в деловой переписке и т.п.

В левой колонке помещены слова и словосочетания, содержащиеся в тексте урока. Вам надо найти их в словаре, узнать все их значения и случаи употребления по словарю, а затем выполнить перевод с русского на французский фраз, содержащих это слово.

КАК УЧИТЬ НОВЫЕ СЛОВА И ИДИОМЫ

Все новые слова и идиомы выпишите в тетрадь (рукописный словарь), сопровождая русским переводом. Повторяйте их каждый день, затрачивайте на это не менее 15 минут.

АУДИОКУРС СГУ (FA)

Тексты уроков (Jour 1–2) записаны на пленку – аудиокурс СГУ FJ-01-03.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

| № п/п | Умения | Алгоритм |
|-------|---|--|
| 1 | Выбор (определение) юридической формы предприятия | <ol style="list-style-type: none">1. Определите количество участников.2. Уточните юридический статус участников.3. Определите объем капитала.4. Определите финансовую ответственность владельцев.5. Определите состав органов управления и контроля.6. Определите возможность передачи участником своего пая третьему лицу.7. Определите юридическую форму предприятия. |
| 2 | Подготовка документации при создании предприятия | <ol style="list-style-type: none">1. Внесение предприятия в торговый реестр.2. Подготовка документов для предоставления телефонной линии и счета в банке.3. Определение юридической формы предприятия.4. Составление и публикация устава предприятия. |
| 3 | Составление устава предприятия | <ol style="list-style-type: none">1. В заглавии укажите название предприятия, его юридическую форму и место расположения (адрес).2. Укажите дату и место создания предприятия, а также, возможно, срок, на который оно создается.3. Назовите цели создания предприятия.4. Укажите размер уставного капитала и его распределение между участниками.5. Укажите состав и функции управления предприятием.6. Назовите орган, осуществивший регистрацию предприятия.7. Подпись. |

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

Умения 1, 2 и 3 разбираются на активном занятии.

LEÇON 1

JOUR 1

УРОК 1

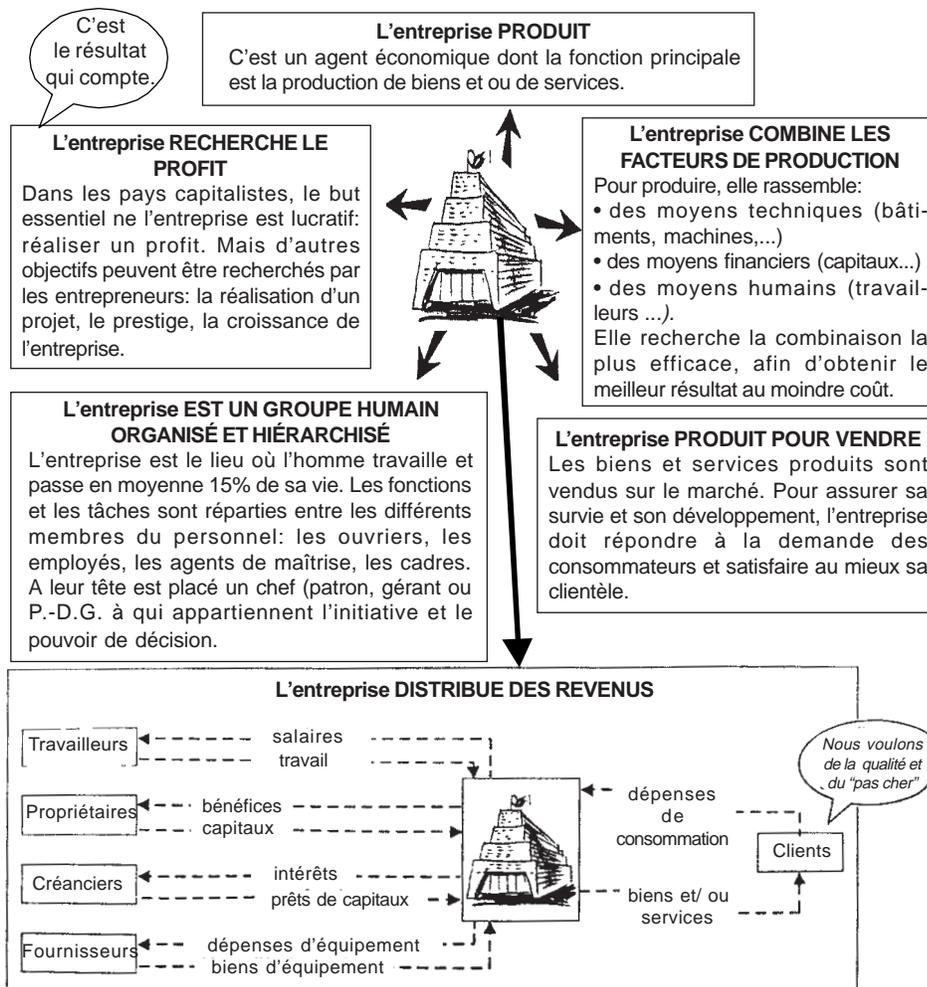
ДЕНЬ 1

Переведите текст.

DÉCOUVRIR L'ENTREPRISE

Qu'est-ce qu'une entreprise?

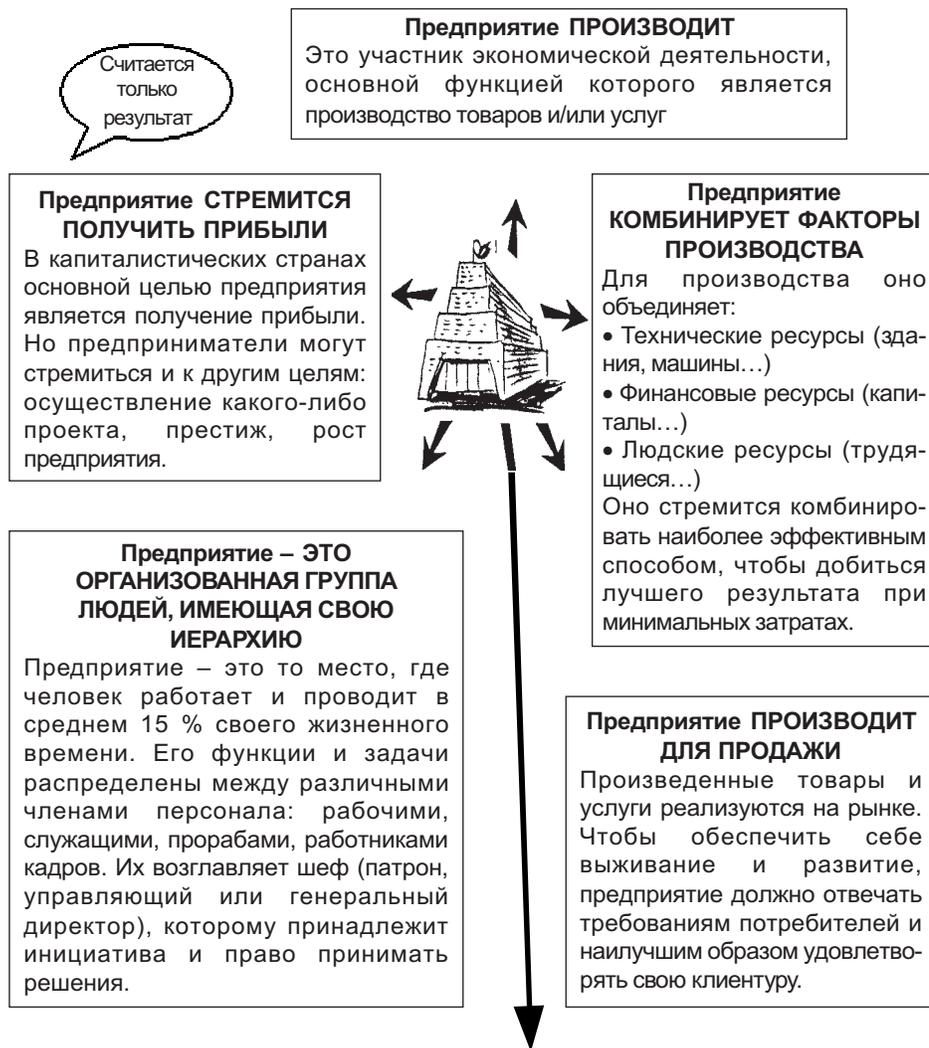
Par leur activité, leur taille, leur structure, les entreprises sont différentes les unes des autres. Pourtant, il existe des traits communs à l'ensemble des entreprises.

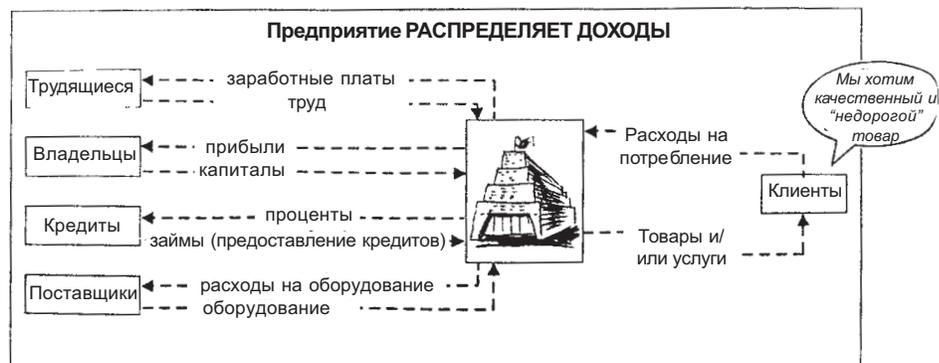


ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

Что же такое предприятие?

Предприятия отличаются друг от друга своей деятельностью, своими размерами, своей структурой. Однако, существуют черты, которые присущи всем предприятиям.





Vocabulaire

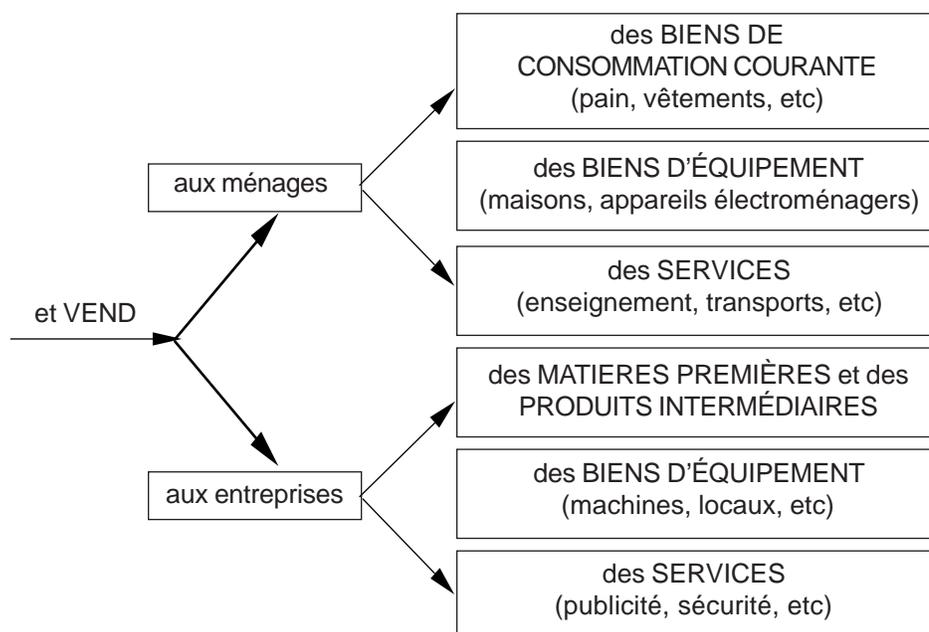
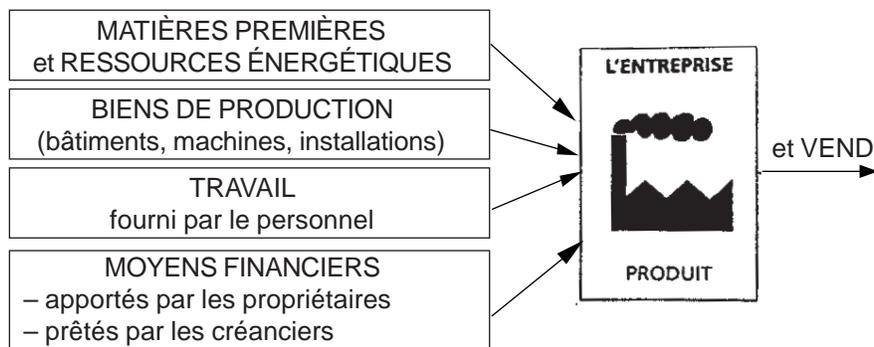
| | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| entrepreneur, <i>m</i> | – предприниматель |
| lucratif <i>adj</i> | – прибыльный, доходный |
| moyens propriétaires <i>m pl</i> | – средства владельца |
| cadre, <i>m</i> | – управленческий работник |
| facteurs de production, <i>m pl</i> | – производственные факторы |
| pouvoir de décision, <i>m</i> | – право принимать решение |
| clientèle, <i>f</i> | – клиентура |
| dépense, <i>f</i> | – затраты (расход) |
| bénéfices, <i>m</i> | – прибыль |
| salaire, <i>m</i> | – заработная плата |
| intérêt, <i>m</i> | – интерес, выгода |
| prêt de capitaux, <i>m</i> | – авансирование капиталов |
| distribuer | – распределять |
| facteurs de production | – фактор производства |
| moyens techniques, <i>m pl</i> | – технические средства |
| fonction, <i>f</i> | – функция, деятельность |
| agent de maîtrise, <i>m</i> | – мастер |
| chef, <i>m</i> | – руководитель |
| gérant, <i>m</i> | – управляющий |
| P.-D.G. | – Генеральный директор |
| initiative, <i>f</i> | – инициатива |
| propriétaire, <i>m</i> | – собственник, владелец |
| créancier, <i>m</i> | – кредитор |

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст.

Grâce au(x)

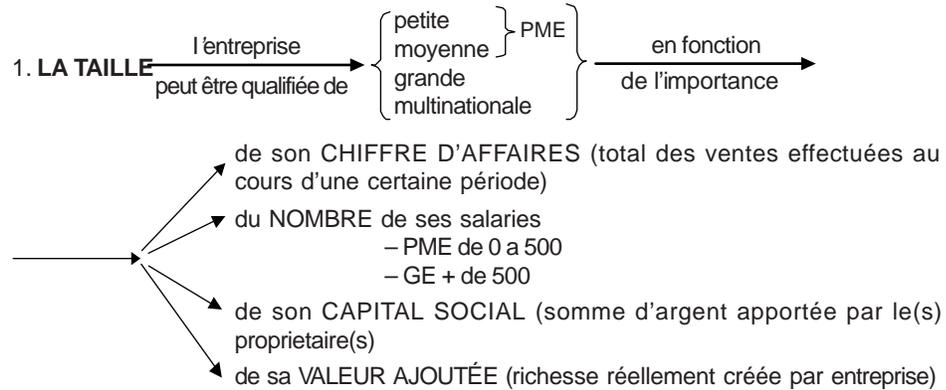


L'entreprise

- fournit au salarié un travail et un salaire, fruit de son travail
- apporte au consommateur le produit qu'il désire de son travail
- apporte au chef d'entreprise un profit, fruit
 - des capitaux qu'il a apportés
 - des risques qu'il a pris

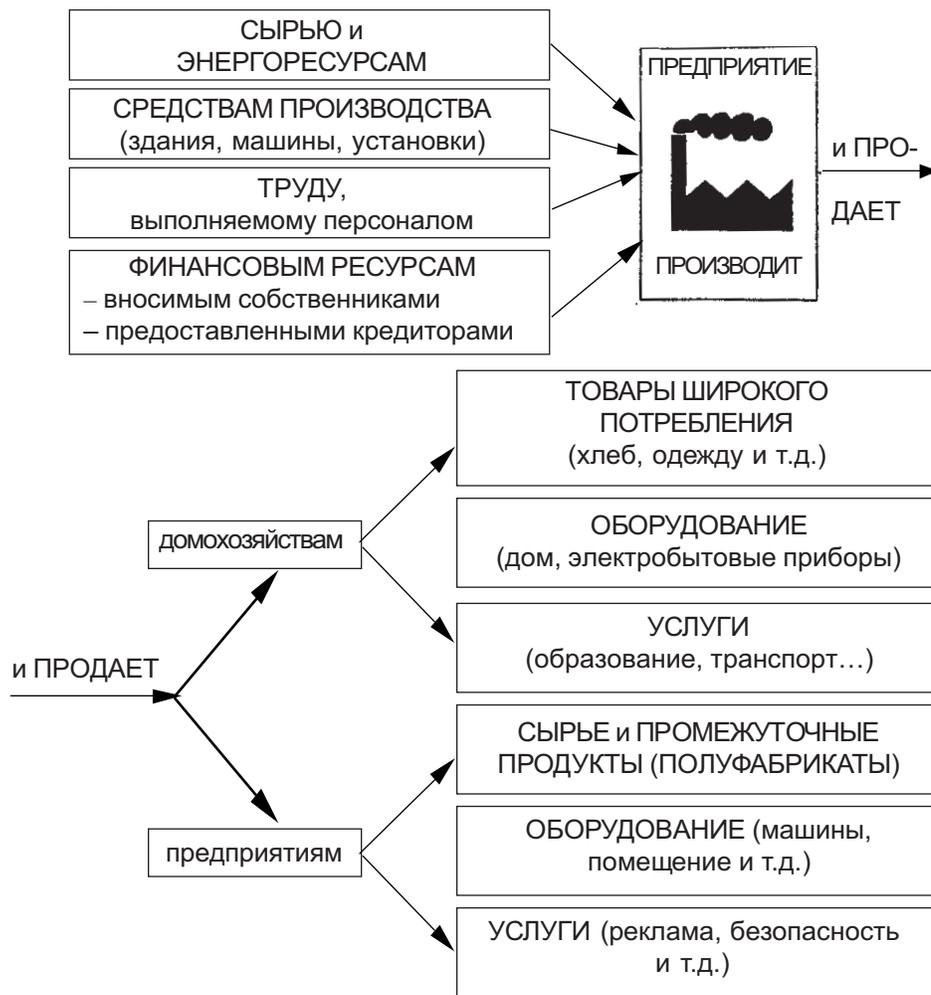
Les formes de l'entreprise

Les entreprises sont diverses et il est habituel de les classer selon les critères suivants



Роль предприятия

Благодаря

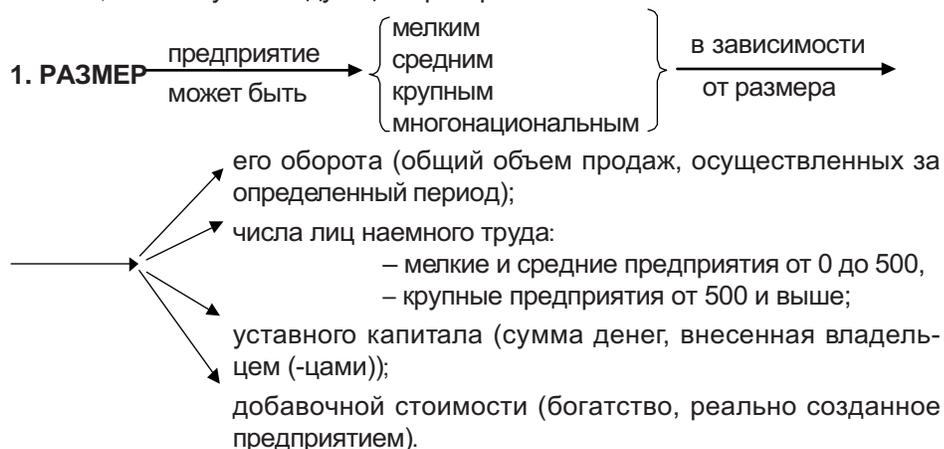


Предприятие:

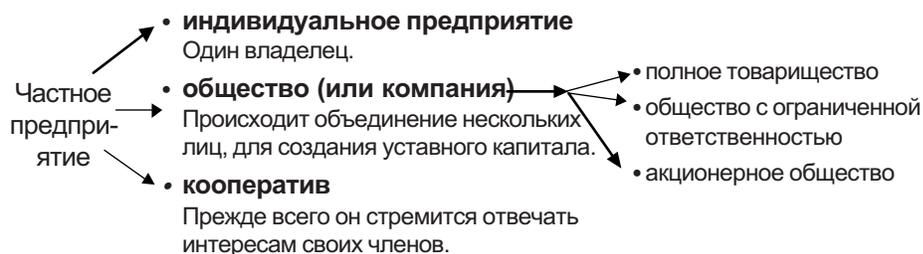
- Предоставляет лицу наемного труда работу и заработную плату, являющуюся плодом его труда;
- Предоставляет потребителю товар, который тот желает;
- Приносит главе предприятия прибыль, плод
 - его труда
 - вложенных им капиталов
 - взятых на себя рисков

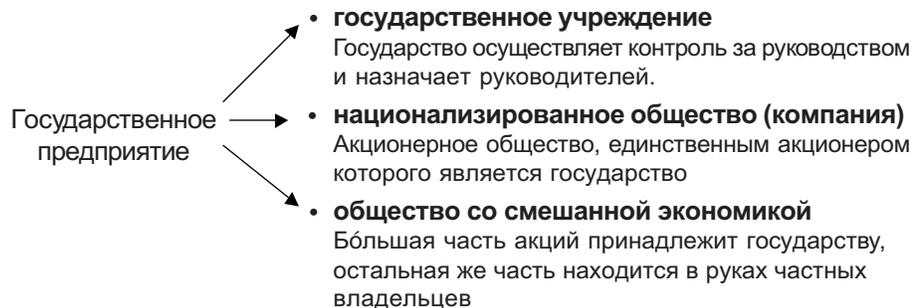
Формы предприятия

Предприятия могут быть различного вида, и для их классификации, обычно, используют следующие критерии:



3. ЮРИДИЧЕСКИЙ СТАТУС





Vocabulaire

| | |
|--------------------------------------|---|
| fournir | – поставлять, снабжать |
| équipement, <i>m</i> | – оборудование |
| matières, <i>f pl</i> | – сырье |
| produits intermédiaires, <i>m pl</i> | – полуфабрикаты |
| ressources | – ресурсы |
| chiffre d'affaires, <i>m</i> | – объем торгового оборота |
| capital social | – акционерный капитал |
| valeur ajoutée <i>f</i> | – добавочная стоимость |
| statut juridique, <i>m</i> | – юридический статус |
| société, <i>f</i> | – общество, товарищество, фирма |
| société nationalisée, <i>f</i> | – национализированное товарищество |
| coopérative, <i>f</i> | – кооператив, кооперативное товарищество |
| établissement public, <i>f</i> | – государственная компания |
| société d'économie mixte, <i>f</i> | – общество смешанной собственности (государственно-частная собственность) |
| société privée, <i>f</i> | – приватизированное общество (фирма) |
| société publique, <i>f</i> | – государственное общество |
| société anonyme, <i>f</i> | – анонимное товарищество (акционерное общество) |
| responsabilité limitée, <i>f</i> | – ограниченная ответственность |

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez du russe en français.

entrepreneur Многие предприниматели объединяются в различные союзы и общества.

| | |
|-------------------------------------|---|
| cadre | Предпринимателям нужны хорошие управляющие работники. |
| clientèle | Он никогда не думал о своей клиентуре. Предприниматели принимают во внимание запросы. |
| dépense | Вчера весь день мы подсчитывали доходы и расходы. |
| bénéfice | Директор рассчитывал получить большие расходы и доходы от этого предприятия. Размер зарплаты работников предприятия может оказывать влияние на их покупательную способность. |
| intérêt | Предприниматель преследует свои интересы. |
| fournir | Наша фирма занимается поставками оборудования. |
| Matières et produits intermédiaires | Многие страны мира являются поставщиками сырья и полуфабрикатов. |
| chiffre d'affaires | Одним из главных критериев оценки предприятия является объем торговли оборота. |

| | |
|-------------------|---|
| capital social | Была произведена оценка акционерного капитала фирмы. |
| statut juridique | Обсуждение юридического статуса нового общества заняло несколько часов. |
| société | Во Франции насчитывается несколько видов товариществ (фирм): государственные, национализированные, приватизированные, анонимные и общества с ограниченной ответственностью. |
| gérant | Управляющий выступил с предложением по совершенствованию деятельности фирмы. |
| initiative | Инициатива была незамечена. |
| chef | Я зашел к генеральному директору. |
| moyens techniques | Технические средства требуют больших расходов. |

JOUR 4

ДЕНЬ 4

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

DE: + SINGULIER OU PLURIEL?

Les moyens de production

Un chiffre d'affaires

Certains compléments introduits par **de** ne présentent pas de forme apparente de déterminant. Pour identifier le nombre (singulier ou pluriel) de ces compléments, il faut retrouver le déterminant en passant par le sens de l'expression.

Des moyens de production.

= des moyens qui servent à **la** production. (*sing.*)

Un chiffre d'affaires.

= un chiffre qui concerne **les** affaires. (*plur.*)

Mais il n'est pas toujours facile de décomposer l'expression.

1. DE SUIVI LE PLUS SOUVENT DU SINGULIER

Un terrain de sport

- On observe une grande fréquence du singulier dans le complément quand l'expression peut être traduite par:

| | | |
|--|---|---|
| <i>fait dans du..., dans de la.. fait avec du..., avec de la...</i> | (la matière , le composant) | <i>Une pièce d'or.</i> = faite dans de l'or. <i>Un château de sable.</i> = fait avec du sable. |
| <i>dû au..., à la...</i> | (la cause) | <i>Un élan de bonté.</i> = dû à la bonté. <i>Des larmes de tristesse.</i> = dues à la tristesse. |
| <i>pour le..., pour la.. destiné au... à la.. servant au..., à la...</i> | (la destination) | <i>Un terrain de sport.</i> = pour le sport. <i>Une salle de classe.</i> = servant à la classe. |
| <i>concernant le, la.. relatif au... à la...</i> | (la spécification) | <i>Les limites d'âge.</i> = concernant l'âge |

RETENEZ

- Avec certains noms, on emploie, quand il existe, le singulier collectif (singulier qui a la valeur d'un pluriel).

*Du pâté **de** foie.*

= du pâté fait avec **du** foie (le foie = les foies).

*Un terrain **de** sport.*

= un terrain pour le sport (le sport = l'ensemble des sports).

- Le complément est au pluriel si:
 - le singulier ne peut pas s'employer comme collectif.

*Un tas **de** cailloux.*

= fait avec **des** cailloux (≠ le caillou).

*Un lit **de** feuilles mortes.*

= fait avec **des** feuilles mortes (≠ la feuille morte).

- quand le nom ne s'emploie qu'au pluriel.

*Un centre **de** loisirs.*

*Des devoirs **de** vacances.*

POUR ALLER PLUS LOIN

- Avec *pâte, compote, confiture...* on trouve plus souvent le pluriel, bien que le singulier collectif soit tout à fait possible.

*De la confiture **de** fraises.*

= faite avec **des** fraises.

*De la confiture **de** fraise.*

= faite avec de **la** fraise.

2. DE SUIVI DU SINGULIER OU DU PLURIEL

Un paquet de levure

Un paquet de bonbons

- On trouve le pluriel ou le singulier dans le complément quand la préposition **de**:

| | | |
|-------------------------------------|---|--|
| marque le contenu | <i>contenant du, de la, contenant des</i> | <i>Un verre de vin = qui contient du vin Un paquet de cigarettes = qui contient des cigarettes</i> |
| est l'équivalent d'un COD | verbe + COD | <i>Un amateur de musique = qui aime la musique Un vendeur de biens = qui vend des biens</i> |

DE: SINGULIER OU PLURIEL?

RETENEZ

- Le nom est **toujours** au singulier quand il s'agit d'une notion non comptable.
*Une poupée **de** porcelaine.*
*Trois litres **de** lait.*
- Le nom qui précède **de** n'a pas d'influence sur le nombre du complément.
Comparez:
*L'avion est un moyen **de** communication encore réservé aux classes les plus aisées.*
*Les moyens **de** communication se sont considérablement développés ces dernières décennies.*
- *État*, quand il signifie "manière d'être", est généralement suivi d'un complément au singulier.
*état d'esprit – état **de** santé – état d'âme – état **de** choc – état **de** fait – en tout état **de** cause...*
mais: état **de choses** "circonstance, situation"

Exercice. Donnez le sens de chacune des expressions en italique en faisant apparaître le déterminant et notez les pluriels manquants.

1. Retournez-nous *votre bulletin d'abonnement...* le plus rapidement possible.
2. *Une pile de document...* encombrait son bureau.
3. La boîte contient *douze crayons de couleur...*
4. L'entreprise a mis au point *de nouvelles techniques de production...*
5. Vous replacerez *cette œuvre d'art...* dans son contexte historique.
6. *Le chiffre d'affaire...* de l'entreprise est en constante augmentation.

DE... EN...: + SINGULIER

D'année en année

- **De... en...** sert à marquer une idée de progression par étape.
*Le spectacle devient nettement meilleur **de** représentation **en** représentation.*
= d'une représentation à l'autre.
*// a voyagé **de** pays **en** pays.*
= d'un pays à l'autre.

RETENEZ

- **De... en...** est toujours suivi de noms **au singulier**, même si l'ensemble a un sens pluriel.
*Cette tradition se perpétuait **de** génération **en** génération.*
= elle s'est maintenue sur **plusieurs générations.**

POUR ALLER PLUS LOIN

- **De... en...** peut également s'employer avec des adverbes, notamment dans quelques locutions figées.

de loin en loin – de proche en proche – de bas en haut..

- **De plus en plus...**, **de moins en moins...** servent à marquer la progression pour des adjectifs ou des adverbes.

Elle est de plus en plus belle.

Il travaille de moins en moins volontiers.

Exercice. Transformez les phrases suivantes en employant de... en... .

1. Son état de santé s'améliore tous les jours. 2. Ils faisaient leur tournée dans les différentes villes. 3. Au fil des années, le nombre des inscriptions a considérablement augmenté.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez et faites des exercices.

POUR VOUS, UNE ENTREPRISE, QU'EST-CE QUE C'EST?

1. CLASSER

a) Complétez les phrases suivantes avec les mots qui conviennent.

- les pronoms relatifs: qui, que, dont, ou, lequel, laquelle.
- Les prépositions de but: pour, en vue de, afin de, dans le but de.

b) Attribuez chacune de ces définitions à son auteur:

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |

| Définitions (réponses) | Auteurs |
|--|----------------------------|
| 1. Ce sont elles fabriquent et vendent ce nous avons besoin. | a Un économiste |
| 2. C'est une cellule sociale les individus ont des statuts différents et parfois même des intérêts divergents. | b Un salarié |
| 3. C'est un contribuable comme les autres doit payer ses impôts financer les serviceslui fournit la collectivité publique. | c Un client consommateur |
| 4. C'est le lieu je travaille et on me verse chaque mois un salaire. | d Un juriste |
| 5. C'est l'organisme me verse chaque année un dividende rémunérer mon apport financier. | e Un sociologue |
| 6. C'est un agent économique combine les facteurs de production produire des biens et/ou des services réaliser un profit. | f Un syndicaliste |
| 7. Je définirai l'entreprise comme une institution a le plus souvent la personnalité morale et avec d'autres personnes concluent des contrats très divers. | g Un fonctionnaire du fisc |
| 8. Pour moi, l'entreprise, c'est la les salariés doivent se battre obtenir les augmentations de salaires les patrons refusent toujours de leur accorder. | h Un actionnaire |

2. RECONSTITUER

Les parties des définitions suivantes ont été mises dans le désordre.
A vous de les réécrire correctement.

| CONCEPT | ÊTRE | CATÉGORIE | CARACTÉRISTIQUES |
|------------------------|------|----------------------------------|--|
| 1. Le créancier | est | le lieu | que les associés apportent à une société. |
| 2. Le droit du travail | est | la situation d'une personne | dont le but est de défendre les intérêts professionnels de ses membres. |
| 3. Le marché | sont | l'ensemble des fonds | relatives aux relations du travail. |
| 4. La pauvreté | est | l'ensemble des règles juridiques | ou se rencontrent les acheteurs et les vendeurs et ou se déterminent les prix et les quantités échangées |
| 5. Le capital social | est | un organisme | destinés à assurer le financement des dépenses sociales. |
| 6. Le syndicat | est | la personne | à laquelle il est dû une certaine somme d'argent. |
| 7. Les cotisations | est | les prélèvements obligatoires | qui ne peut pas satisfaire ses besoins fondamentaux. |

POUR DÉFINIR

L'entreprise est un organisme.

Une entreprise, c'est un organisme...

On $\left\{ \begin{array}{l} \text{nomme} \\ \text{appelle} \\ \text{qualifie d'} \\ \text{entend par} \\ \text{veut dire par} \end{array} \right\}$ entreprise, l'organisme

L'entreprise $\left\{ \begin{array}{l} \text{peut être} \\ \text{est} \\ \text{se définit comme} \end{array} \right\}$ définie comme } l'organisme

L'organisme (qui) $\left. \begin{array}{l} \text{s'appelle} \\ \text{est appelé} \\ \text{est connu sous le nom d'} \end{array} \right\}$ entreprise

PRESENTER L'ORGANISATION DE L'ENTREPRISE

CONNAISSEZ-VOUS L'ENTREPRISE VECO?

1. Écoutez (ou lisez) le texte suivant.

Voici la présentation de l'entreprise VECO, faite par son directeur général, Gérard HOCHET, à un nouvel employé qui vient d'être engagé au service des approvisionnements, Bernard TIHOT.

«Notre société se présente de la manière suivante:

Je suis assisté dans ma mission par trois proches collaborateurs: Raymond MAGUET, Pierre BURLAUD et Marc SAUVAGEOT, notre directeur commercial que vous connaissez déjà.

Monsieur Pierre BURLAUD **supervise** tout à la fois le service des études **dirigé par** Jean DUBOIS, et le service de fabrication.

Les ateliers 1 et 2 qui comprennent chacun un chef d'équipe et quatorze ouvriers **sont placés sous la direction de** Joël DARMONT, chef de fabrication.

Jean DUBOIS **est**, quant à lui, **secondé par** deux dessinateurs et un technicien.

Placé sous l'autorité de Raymond MAGUET, Daniel VIDELIER **est responsable du** service du personnel. Il **est aidé de** 3 employés.

La comptabilité **a été confiée à** Martine BRUNET qui **travaille avec** deux comptables, un aide comptable et une dactylo.

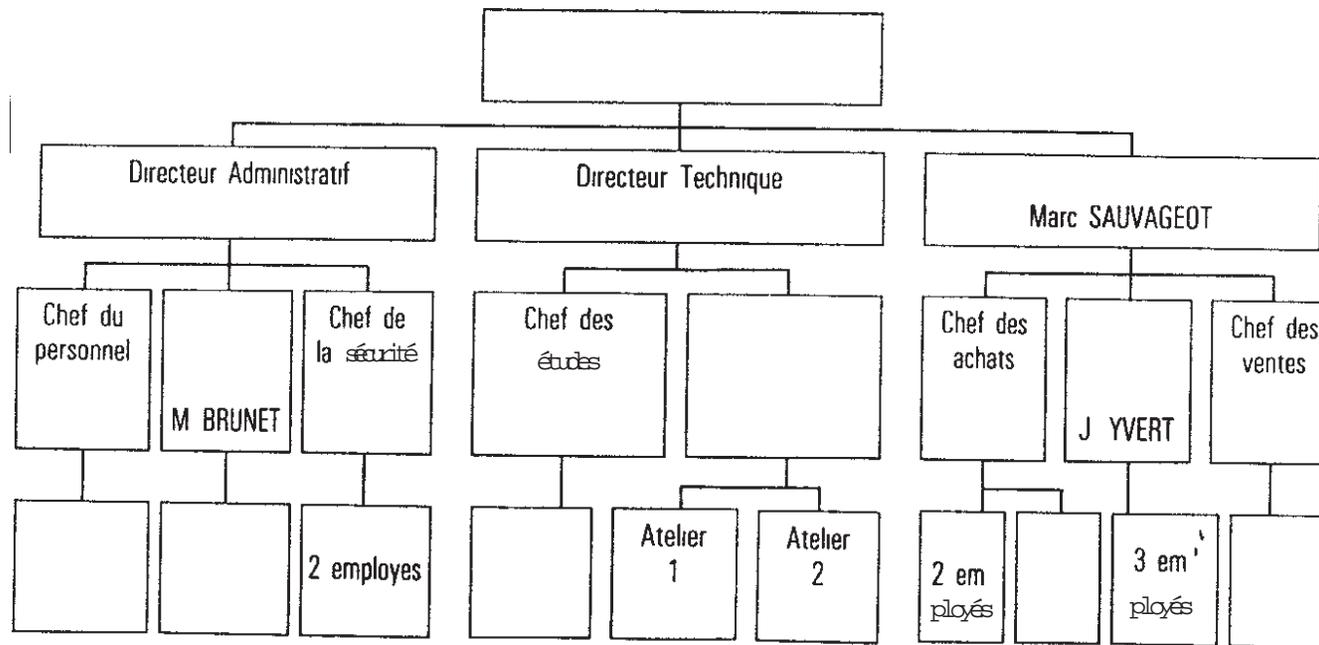
Quant à Robert MORIN, il **s'occupe de** la sécurité.

Enfin le directeur commercial **a sous sa responsabilité** Véronique PAVIOT, **responsable des** ventes, **assistée de** quatre employés et de trois représentants, Jeanne YVERT, chef de publicité, et puis André LANCIEN que je vous présenterai tout à l'heure, puisque c'est avec lui que vous allez travailler. Il **contrôle** les approvisionnements, mais aussi la gestion des stocks ou **travaillent** trois magasiniers.

Voilà, nous avons fait le tour de l'entreprise. Il vous reste maintenant à mettre des visages sur tous ces noms.»

1. QUELLE EST LA PLACE DE CHACUN?

1. A l'aide des indications fournies par la présentation du directeur général, complétez l'organigramme de l'entreprise VECO.



2. Présentez aux membres de votre groupe l'organigramme d'une entreprise que vous connaissez.

ANALYSER L'ORGANISATION

1. GRANDE OU PETITE ENTREPRISE?

A. COMPLÉTER.

Mettez les prépositions qui conviennent dans les phrases du tableau ci-contre.

B. CARACTÉRISER.

Quelles sont, parmi les caractéristiques suivantes, celles qui s'appliquent plus particulièrement à la petite entreprise, à la grande entreprise ou aux deux à la fois? Cochez la bonne réponse. Remplissez les points par les prépositions convenables.

| | petite entreprise | grande entreprise | petite et grande entreprise |
|---|----------------------|----------------------|-----------------------------------|
| 1. Le patron participe travail exécution. | | | |
| 2. L'avenir de l'entreprise est souvent lié la personnalité son chef. | | | |
| 3. La division travail et production est très poussée. | | | |
| 4. L'activité l'entreprise est très spécialisée . | | | |
| 5. L'entreprise a parfois une position dominante le marché. | | | |
| 6. La production s'effectue plusieurs établissements. | | | |
| 7. L'entreprise dispose puissants moyens financement. | | | |
| 8. Le chef d'entreprise est contact direct sa clientèle. | | | |

| | petite entreprise | grande entreprise | petite et grande entreprise |
|--|----------------------|----------------------|-----------------------------------|
| 9. L'entrepreneur cherche avant tout sauvegarder son indépendance. | | | |
| 10. La fabrication se fait série. | | | |
| 11. L'entreprise est fortement hiérarchisée. | | | |
| 12. L'entreprise rencontre parfois graves difficultés financement. | | | |
| 13. L'entreprise obtient des prix d'achat avantageux la part ses fournisseurs. | | | |
| 14. Son marché est local. | | | |
| 15. Une grande partie de son chiffre affaires est souvent réalisée l'étranger. | | | |
| 16. La direction l'entreprise est collégiale. | | | |
| 17. La prévision est souvent absente et se fait court terme. | | | |
| 18. Le chef d'entreprise doit s'occuper un peu de tout. | | | |
| 19. Il y a de nombreuses possibilités promotion le personnel. | | | |

C. DIRE SA PRÉFÉRENCE.

Préférez-vous (préférez-vous) travailler dans une petite ou dans une grande entreprise? Dites pourquoi.

LEÇON 2

JOUR 1

УРОК 2

ДЕНЬ 1

Переведите текст.

TYPES D'ENTREPRISES

| Caractéristiques | Formes juridiques | |
|--|--|---|
| | Entreprise individuelle | Société en nom collectif S.N.C. |
| Combien d'associés? | 1 | 2 minimum |
| Quel est le statut juridique des associés? | Il a le statut de commerçant. | Ils ont le statut de commerçants. |
| Quel est le montant minimum du capital? | Aucun. Le patrimoine de l'entreprise n'est pas distinct de celui de l'entrepreneur. | Pas de capital minimum légal. Le capital est divisé en parts sociales. |
| Quelle est la responsabilité financière du ou des propriétaire(s)? | L'entrepreneur est responsable des dettes de l'entreprise sur ses biens personnels. | Les associés sont solidairement responsables sur leurs biens personnels. |
| Qui gère? | L'entrepreneur ou un gérant. | Un ou des gérant(s) associé(s) ou non, désignés par les associés. |
| Qui contrôle la gestion? | L'entrepreneur propriétaire. | Les associés. |
| L'associé peut-il céder sa part à un tiers? | Tout à fait librement. | Il doit obtenir l'accord de tous les autres associés. |

| Caractéristiques | Formes juridiques | |
|--|--|--|
| | Société à responsabilité limitée S.A.R.L. | Société anonyme S.A. |
| Combien d'associés? | 2 minimum 50 maximum | 7 minimum |
| Quel est le statut juridique des associés? | Ils ne sont pas commerçants. | |
| Quel est le montant minimum du capital? | 50 000 F Le capital est divisé en parts sociales. | 250 000 F Le capital est divisé en actions* (1 500 000 si appel public à l'épargne) |
| Quelle est la responsabilité financière du ou des propriétaire(s)? | Les associés sont solidairement responsables dans la limite de leur apport à la société. | |
| Qui gère? | Un gérant, associé ou non, désigné par les associés. | Peut être administrée de deux façons: – soit par un Conseil d'Administration, avec à sa tête un P.D.G. (Président-Directeur Général). – soit par un Directoire (2 à 5 membres, actionnaires ou non). |
| Qui contrôle la gestion? | Les associés. | – Les actionnaires réunis en assemblée générale. – Le Conseil de Surveillance en cas de gestion par un Directoire. |
| L'associé peut-il céder sa part à un tiers? | Il doit obtenir l'accord de la majorité des autres associés. | Tout à fait librement, en particulier sur le marché de la Bourse. |

* Ceux qui possèdent des actions sont appelés «actionnaires».

ТИПЫ ПРЕДПРИЯТИЙ

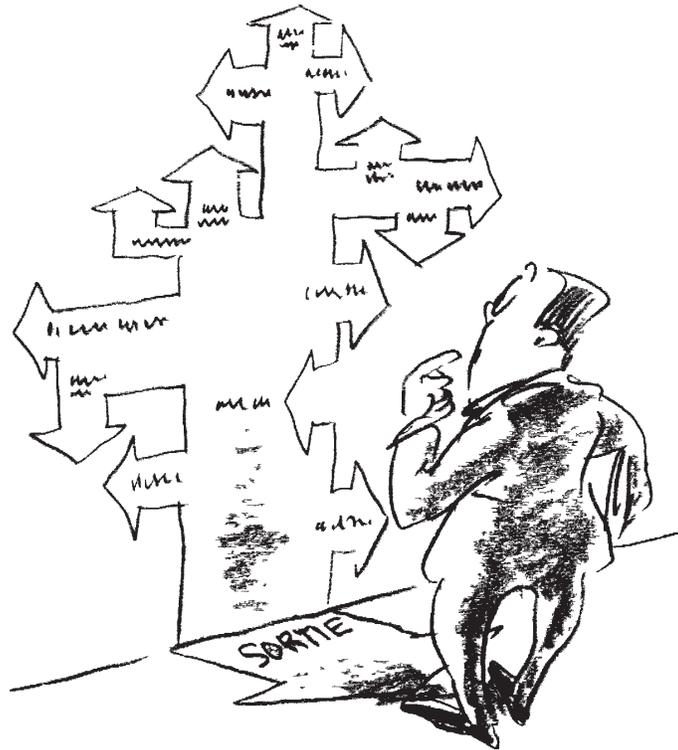
| Характеристики | Юридические формы | |
|--|--|---|
| | Индивидуальное предприятие | Полное товарищество |
| Сколько участников? | 1 | 2 минимум |
| Каков юридический статус участников? | Имеет статус коммерсанта. | Имеют статус коммерсантов. |
| Каков общий минимальный объем капитала? | Никакой. Имущество предприятия не отличается от имущества (владельца) предпринимателя. | Нет минимального легального капитала. Весь капитал разделен на паи. |
| Какова финансовая ответственность владельца(цев)? | Предприниматель несет ответственность за долги предприятия всем своим имуществом. | Участники в равной мере несут ответственность своим имуществом. |
| Кто управляет? | Предприниматель или управляющий. | Один или несколько управляющих, являющихся или нет участниками и выбранных участниками. |
| Кто осуществляет контроль за управлением? | Предприниматель собственник | Участники |
| Может ли участник уступить свой пай третьему лицу? | Абсолютно свободно. | Он должен получить согласие всех остальных участников. |

| Характеристики | Юридические формы | |
|--|---|--|
| | Общество с ограниченной ответственностью О.О.О. | Акционерное общество а/о |
| Сколько участников? | 2 минимум 50 максимум | 7 минимум |
| Каков юридический статус участников? | Не являются коммерсантами. | |
| Каков общий минимальный объем капитала? | 50000 фр. Капитал разделен на паи. | 250 000 фр. Капитал разделен на акции (1500000 фр. при публичном объявлении о подписке). |
| Какова финансовая ответственность владельца(цев)? | Участники в равной мере несут ответственность в рамках своей доли в имуществе общества. | |
| Кто управляет? | Один управляющий, являющийся или нет участникам и выбранный участниками. | Может управляться двумя способами: – либо административным Советом во главе с генеральным директором; – либо правлением (от 2 до 5 человек, акционеров или нет). |
| Кто осуществляет контроль за управлением? | Участники. | – Акционеры, собравшиеся на общее собрание; – Наблюдательный совет, если руководство осуществляется правлением. |
| Может ли участник уступить свой пай третьему лицу? | Он должен получить согласие большинства участников. | Абсолютно свободно, особенно, на биржевом рынке. |

* Те, кто обладают акциями, называются “акционерами”

Vocabulaire

| | |
|--|--|
| associé, <i>m</i> | – партнер |
| montant, <i>m</i> | – сумма |
| responsabilité financière, <i>f</i> | – финансовая ответственность |
| commerçant, <i>m</i> | – коммерсант |
| gérer | – управлять, руководить |
| gestion, <i>f</i> | – правление, руководство |
| gestion financière, <i>f</i> | – финансовый менеджмент |
| patrimoine, <i>m</i> | – достояние, имущество |
| solidairement | – солидарно, совместно |
| Conseil d'Administration, <i>m</i> | – Административный совет |
| Directoire, <i>m</i> | – правление, директорат |
| Conseil de Surveillance, <i>m</i> | – Наблюдательный совет |
| marché de la Bourse, <i>m</i> | – биржевая сделка |
| société en nom collectif, <i>f</i> | – полное товарищество |
| société à responsabilité limitée, <i>f</i> | – общество с ограниченной ответственностью |



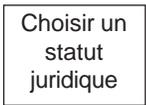
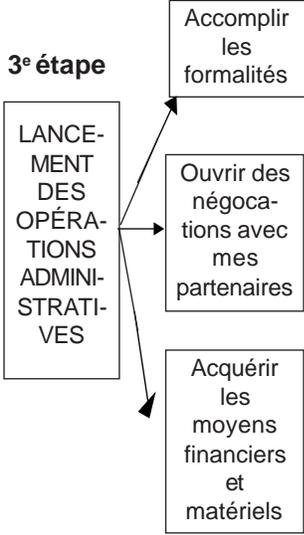
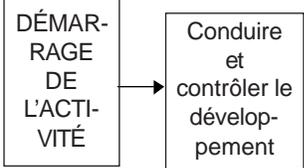
JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст.

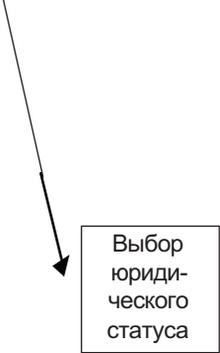
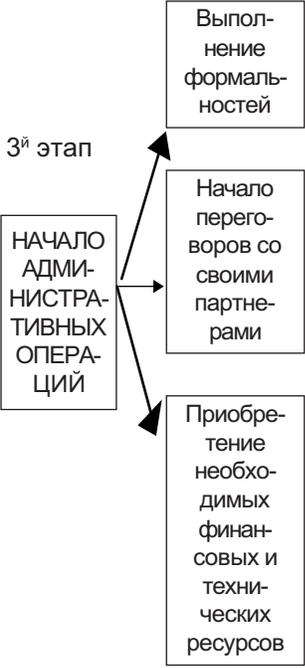
Créer, c'est bien; réussir, c'est mieux

| LES ÉTAPES DE LA CRÉATION | LES QUESTIONS QUE VOUS DEVEZ VOUS POSER | DES CRÉATEURS VOUS RÉPLIQUENT |
|--|--|---|
| <p>1^{re} étape</p> <p>POINT DE DÉPART: UNE IDÉE + UN HOMME</p> <p>Avoir une idée pour entreprendre</p> <p>Être prêt à entreprendre</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Mon idée est-elle bonne? • Est-elle originale, réaliste, cohérente? • Ai-je la personnalité et les compétences nécessaires? • Ai-je vraiment envie d'entreprendre? | <ul style="list-style-type: none"> • «<i>Bien sûr il faut réfléchir avant de s'engager, mais pas trop, sinon on ne fait jamais rien.</i>» • «<i>Il est indispensable d'avoir une excellente santé et d'être absolument déterminé et disponible.</i>» |
| <p>2^e étape</p> <p>ÉLABORATION DU PROJET</p> <p>Analyser le marché</p> <p>Évaluer mes moyens</p> <p>Analyser le marché</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Mon produit a-t-il un «plus» par rapport aux produits concurrents? • Qui seront mes clients? Combien seront-ils? Où se trouvent-ils? Quelles sont leurs attentes? • Qui sont mes concurrents? Comment vendent-ils? • Comment vais-je commercialiser mes produits? • Matériels: Où m'installer? Dois-je louer ou acheter les équipements? • Financiers: Quels sont mes besoins financiers? De combien puis-je disposer? Combien et à qui vais-je devoir emprunter? • En personnel: devrai-je embaucher des salariés? | <ul style="list-style-type: none"> • «<i>La clé de mon succès? Vendre des produits de qualité à des clients satisfaits qui reviennent.</i>» • «<i>J'ai réduit mes frais d'administration au maximum: avec ma machine à écrire et un répondeur, je suis P.D.G. et secrétaire.</i>» |

| LES ÉTAPES DE LA CRÉATION | LES QUESTIONS QUE VOUS DEVEZ VOUS POSER | DES CRÉATEURS VOUS RÉPLIQUENT |
|--|--|--|
|  <p>Choisir un statut juridique</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Vais-je démarrer seul ou avec des associés? • Quelle est la forme juridique la mieux adaptée à mon projet? | <ul style="list-style-type: none"> • «À plusieurs, on additionne l'argent, l'expérience et les compétences.» |
| <p>3^e étape</p>  <p>LANCEMENT DES OPÉRATIONS ADMINISTRATIVES</p> <ul style="list-style-type: none"> Accomplir les formalités Ouvrir des négociations avec mes partenaires Acquérir les moyens financiers et matériels | <ul style="list-style-type: none"> • Ai-je signé et déposé les statuts? • Ai-je ouvert un compte courant bancaire? • Ai-je obtenu des accords avec mes fournisseurs et mes clients? • Ai-je obtenu des engagements de la part de ma banque? • Ai-je rassemblé toutes les sommes d'argent nécessaires? • Ai-je mis en place les moyens de production? | <ul style="list-style-type: none"> • «Les banquiers? Ils vous ouvrent le parapluie quand il fait beau et le referment quand il pleut.» • «La première erreur que j'ai commise: vouloir tout faire tout seul. Non, il faut déléguer.» |
| <p>4^e étape</p>  <p>DÉMARRAGE DE L'ACTIVITÉ</p> <p>Conduire et contrôler le développement</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Est-ce que j'applique les principes de gestion financière? • Les réalisations correspondent-elles aux prévisions? | <ul style="list-style-type: none"> • «Créer, c'est bien; réussir, c'est mieux.» |

Создавать – хорошо; преуспевать – лучше

| ЭТАПЫ СОЗДАНИЯ | ВОПРОСЫ, НАД КОТОРЫМИ ВАМ СЛЕДУЕТ ЗАДУМАТЬСЯ | ВАМ ОТВЕЧАЮТ СОЗДАТЕЛИ |
|--|---|--|
| <p>1^й этап</p> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;">Для начала нужна идея</div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; margin-right: 10px;">ТОЧКА ОТСЧЕТА: ИДЕЯ + ЧЕЛОВЕК</div> <div style="font-size: 2em;">↗ ↘</div> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;">Быть готовым предпринимать</div> </div> | <ul style="list-style-type: none"> • Хороша ли моя идея? • Является ли она оригинальной, реалистичной, когерентной? • Имею ли я необходимые индивидуальные качества и компетенцию? • Имею ли я действительно желание что-либо предпринимать? | <ul style="list-style-type: none"> • <i>“Разумеется необходимо поразмыслить, прежде чем браться за дело, но не слишком долго, в противном случае, дело не сдвинется с мертвой точки.”</i> • <i>“Необходимо иметь отличное здоровье, быть абсолютно решительным и располагать собой.”</i> |
| <p>2^й этап</p> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;">Анализ рынка</div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; margin-right: 10px;">РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА</div> <div style="font-size: 2em;">↗ ↘</div> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;">Оценка своих ресурсов</div> </div> | <ul style="list-style-type: none"> • Есть ли у моего товара какой-либо “плюс”, отличающий его от конкурирующих товаров? • Кто будет моими клиентами? Сколько их будет? Где они находятся? Чего они ожидают? • Кто мои конкуренты? Как они продают? • Как буду торговать я? • Технические: Где мне разместиться? Взять на прокат или купить оборудование? • Финансовые: Каковы мои финансовые потребности? | <ul style="list-style-type: none"> • <i>“Ключ моего успеха? Продавать качественные товары довольным клиентам, которые придут еще раз.”</i> • <i>“Я максимально сократил административные расходы: со своей пишущей”</i> |

| ЭТАПЫ СОЗДАНИЯ | ВОПРОСЫ, НАД КОТОРЫМИ ВАМ СЛЕДУЕТ ЗАДУМАТЬСЯ | ВАМ ОТВЕЧАЮТ СОЗДАТЕЛИ |
|---|---|--|
|  <p>Выбор юридического статуса</p> | <p>Какой суммой я могу располагать? Сколько и у кого мне придется занять?</p> <ul style="list-style-type: none"> • В людях: придется ли мне нанимать трудящихся? • Придется ли мне начинать одному или вместе с компаньонами? • Какая юридическая форма лучше всего подходит к моему проекту? | <p><i>машинкой и автоответчиком я являюсь генеральным директором и секретарем.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>“Если начинаешь с компаньонами, то происходит суммирование денег, опыта и компетенции.”</i> |
| <p>3^й этап</p>  <p>НАЧАЛО АДМИНИСТРАТИВНЫХ ОПЕРАЦИЙ</p> <p>Выполнение формальностей</p> <p>Начало переговоров со своими партнерами</p> <p>Приобретение необходимых финансовых и технических ресурсов</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Подписал ли и внес ли я условия договора об учреждении общества? • Открыл ли я текущий счет в банке? • Добился ли я соглашений со своими поставщиками и клиентами? • Добился ли я обязательств от своего банка? • Собрал ли я все необходимые суммы денег? • Разместил ли я средства производства? | <ul style="list-style-type: none"> • <i>“Банкиры?” Они раскрывают над вами зонтик, когда хорошая погода, и закрывают его, когда начинает идти дождь.”</i> • <i>“Первой ошибкой, которую я допустил, было стремление все сделать самому. Так нельзя, нужно уметь поручать.”</i> |

| ЭТАПЫ СОЗДАНИЯ | ВОПРОСЫ, НАД КОТОРЫМИ ВАМ СЛЕДУЕТ ЗАДУМАТЬСЯ | ВАМ ОТВЕЧАЮТ СОЗДАТЕЛИ |
|--|---|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; text-align: center;">НАЧАЛО ДЕЯ- ТЕЛЬ- НОСТИ</div> → <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; text-align: center;">Вести и контроли- ровать развитие</div> | <ul style="list-style-type: none"> • Применяю ли я принципы финансового управления? • Соответствуют ли полученные достижения ожидаемым результатам? | <ul style="list-style-type: none"> • “Создавать – хорошо; преуспевать – лучше.” |

Vocabulaire

| | |
|--|---|
| créer | – создавать |
| entreprendre | – осуществлять предпринимательскую деятельность |
| produits concurrents, <i>m pl</i> | – конкурентные товары |
| accomplir les formalités, <i>f pl</i> | – выполнить формальности |
| négociations, <i>f</i> | – переговоры |
| conduire les négociations, <i>f pl</i> | – вести переговоры |
| compte courant bancaire, <i>m</i> | – текущий банковский счет |
| fournisseurs, <i>m pl</i> | – поставщики |
| prévision, <i>f</i> | – прогноз, предварительная оценка |
| compétences, <i>f pl</i> | – полномочия |

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez du russe en français.

associé Мне нужно поговорить с партнерами.

montant Вам следовало знать сумму затрат Вашего предприятия.

responsabilité financière Кто из них несет финансовую ответственность?

| | |
|---|---|
| commerçant | Жюль учился на коммерсанта. |
| gérer | Ему еще надо научиться руководить. |
| gestion financière | Финансовый менеджмент изучается на факультете экономики. |
| Conseil d'Administration | Все ожидали заседание административного совета. |
| Directoire | Заседание правления фирмы состоится на следующей неделе. |
| société en nom collectif, société à responsabilité limitée. | Было решено создать полное товарищество, а не общество с ограниченной ответственностью. |
| créer | Создавать предприятие довольно сложно. |
| entreprendre | Они занимались предпринимательством уже несколько лет. |
| produits concurrents | Мы забыли обратить внимание на качество конкурентных товаров. |

accomplir les formalités, Я быстро выполнил все формальности и поехал в
Conseil de Surveillance Наблюдательный совет.

négociations Мы вели переговоры относительно создания
новых предприятий на территории России.

compte courant Какой текущий банковский счет у нашей фирмы?
bancaire

prévision Одним из этапов создания предприятия является
предварительная оценка ситуации на рынке.

compétence Управляющий обладает большими полномочиями.
Я не знал границ его полномочий.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

INTERROGATION: DIRECTE ET INDIRECTE

Pourquoi le veut-il?

Je me demande pourquoi il le veut

1. QUELLE DIFFÉRENCE?

Quand part-il?

Je ne sais pas quand il part

- L'interrogation directe **pose** une question directement (*Pourquoi le veut-il?*);
l'interrogation indirecte **rapporte** une question (*Je me demande pourquoi il*

le veut). Elles ont chacune leurs propres structures: n'appliquez pas à l'une les structures de l'autre.

| <p style="text-align: center;">L'interrogation directe</p> <p>C'est une question qui appelle une réponse. C'est toujours une phrase interrogative.</p> <p style="text-align: center;"><i>Quand partez-vous? Demain.</i></p> | <p style="text-align: center;">L'interrogation indirecte</p> <p>C'est le plus souvent une phrase déclarative et, en principe, aucune réponse n'est attendue¹.</p> <p style="text-align: center;"><i>Il ne sait pas quand vous partez.</i></p> |
|---|--|
| <p>La question constitue à elle seule une proposition indépendante.</p> <p style="text-align: center;"><i><u>Pourquoi part-il?</u></i></p> | <p>La question est rapportée dans une proposition subordonnée dépendant d'un verbe principal.</p> <p style="text-align: center;"><i>Je me <u>demande</u> <u>pourquoi</u> il part.</i> V. SUB.</p> |
| <p>La phrase commence par un terme interrogatif, le verbe ou le sujet.</p> <p><i>Qui est-ce? Qu'a-t-il fait? Comment l'a-t-il su? Est-ce qu'elle viendra? Viendra-t-elle? Isabelle viendra-t-elle?</i></p> | <p>La subordonnée est introduite par un terme interrogatif.</p> <p style="text-align: center;"><i>Dis-moi { qui c'est. ce qu'il a fait. comment il l'a su. si elle viendra. si Isabelle viendra.</i></p> |
| <p>Le plus souvent, le sujet est placé après le verbe.</p> <p style="text-align: center;"><i>Où allez-vous?</i></p> | <p>Le plus souvent, le sujet est placé avant le verbe.</p> <p style="text-align: center;"><i>Je veux savoir où vous allez.</i></p> |
| <p>Elle se termine par un point d'interrogation.</p> <p style="text-align: center;"><i>Que veux-tu?</i></p> | <p>Elle se termine par un point.</p> <p style="text-align: center;"><i>J'ignore ce que tu veux.</i></p> |

- Le passage de l'interrogation directe à l'interrogation indirecte entraîne des modifications de temps, de personnes...

Comparez:

*Il m'a demandé: "Que veux-tu?"
⇒ Il m'a demandé ce que je voulais.*

¹ En fait, très souvent, la demande de réponse est implicite. Il veut savoir si vous viendrez. – Oui, je viendrai.

2. CONSTRUCTIONS DE LA SUBORDONNÉE DANS L'INTERROGATION INDIRECTE

J'ignore ce qu'il veut

La subordonnée qui pose la question est soumise à certaines contraintes de construction.

Elle doit être le COD du verbe principal

En présence d'une subordonnée rapportant une question, il faut toujours se demander si la subordonnée est bien le COD du verbe principal (*demander, savoir, ignorer, dire, raconter...*).

On se pose la ~~question~~ s'il faut intervenir.

poser ne peut pas avoir 2 COD: *la question* et la subordonnée.

mais *On se pose la question de **savoir** s'il faut intervenir.*

COD de *poser* sub. COD de *savoir*

Elle réfléchit ~~comment~~ le retour va se passer.

réfléchir (à) est transitif indirect: il ne peut avoir de COD.

mais *Elle **se demande** comment le retour va se passer.*

sub. COD de *demander*

ou *Elle réfléchit pour **voir** comment le retour va se passer.*

sub. COD de *voir*

POUR ALLER PLUS LOIN

- La subordonnée de l'interrogation indirecte est également possible après **voici**, **voilà** et aussi **se souvenir** (qui se construit en principe avec un COI).

Voilà pourquoi il n'a pas voulu recommencer.

*Je ne **me souviens** plus s'il rentre aujourd'hui ou demain.*

Elle est introduite par un terme interrogatif

Le plus souvent, il s'agit du même terme que celui qui introduit l'interrogation directe.

*Qui viendra? ⇨ Je veux savoir **qui** viendra.*

*Quand part-il? ⇨ Je ne sais pas **quand** il part.*

RETENEZ

- La formule **est-ce que**, souvent présente dans l'interrogation directe, n'est **jamais** présente dans l'interrogation indirecte.

| | |
|--|---|
| <p>Interrogation directe EST-CE QUE...? <i>Est-ce que tu es invité?</i></p> | <p>Interrogation indirecte SI... <i>Il veut savoir si tu es invité.</i></p> |
| <p>QU'EST-CE QUI...? QU'EST-CE QUE...? Qu'est-ce qui ne va pas? Qu'est-ce que je dois faire?</p> | <p>CE QUI... CE QUE... <i>Dis-moi ce qui ne va pas.</i> et non <i>Dis-moi qu'est-ce qui ne va pas.</i> <i>Je me demande ce que je dois faire.</i></p> |
| <p>OU EST-CE QUE...? QUAND EST-CE QUE...? Quand est-ce qu'il arrive?</p> | <p>OU, QUAND... (est-ce que disparaît) <i>Elle me demande quand il arrive.</i></p> |

POUR ALLER PLUS LOIN

- Dans l'interrogation indirecte, **que** peut être remplacé par **quoi** quand il est complément d'un infinitif.

Que faire?

⇒ *Je ne sais que faire.* ou *Je ne sais quoi faire.*

La place du pronom sujet

Le sujet n'a pas la même place dans l'interrogation directe et dans l'interrogation indirecte.

RETENEZ

- Le pronom sujet **précède toujours le verbe** dans la subordonnée de l'interrogation indirecte (comme dans les autres subordonnées).

Je me demande à quoi il pense.

et non *Je me demande à quoi pense-il.*

Raconte-moi qui elle est.

et non *Raconte-moi qui est-elle.*

POUR ALLER PLUS LOIN

- Si le sujet est un **nom**, il peut précéder ou suivre le verbe.

On se demande à quoi pensent ces technocrates.

ou *à quoi ces technocrates pensent.*

Contrairement à la structure de l'interrogation directe, le nom n'est **jamais** repris par un pronom personnel.

Comparez:

À quoi ces technocrates pensent-ils? (interr. dir.)

⇒ On se demande à quoi ces technocrates pensent. (interr. indir.)

- Une interrogation indirecte peut faire partie d'une interrogation directe.

| |
|---|
| Savez-vous <u>où il est</u> ? interr. indir. |
|---|

– Non.

interrogation directe

Exercice. Transformez les questions suivantes en interrogatives indirectes en utilisant les verbes *demander, savoir, ignorer, dire, raconter ...*

1. Combien d'années faut-il pour réaliser cet ouvrage?
2. Sont-ils tous prévenus?
3. Le Parlement acceptera-t-il les propositions du gouvernement?
4. Qu'est-ce qui a provoqué ces mouvements de protestation?
5. Qu'est-ce que tu fais pendant les grandes vacances?

JOUR 5

ДЕНЬ 5

COMPARER LA S.A.R.L. ET LA S.A.

1. Compléter.

Vous expliquez à votre collègue les différences qu'il y a entre la S.A.R.L. et la S.A. françaises.

Complétez les phrases suivantes:

- a «Le minimum est plus important pour la S.A. que»
- b «..... limite à 50 Par contre leur nombre pour la S.A.»
- c «Les associés de et statut identique: ils ne sont pas»
- d «Chaque détient des parts sociales. En revanche des actions.»

- e «La responsabilité des la même. Dans les deux cas solidairement à la société .»
- f «La gestion d'une S.A.R.L. gérant, tandis que ou un Directoire.»
- g «Ceux qui apportent l'argent nécessaire alors que actionnaires.»
- h «Le contrôle de la gestion similaire: pour la S.A. comme pour les propriétaires, ou actionnaires.»
- i «La cession des parts limitée. Au contraire entièrement libre.»
- j «Finalement, la généralement plus petite que»

2. Trouver la différence.

Dans les phrases précédentes, soulignez d'un trait de couleur différente les expressions qui indiquent:

- un rapport d'égalité/de différence (en rouge);
- un rapport de supériorité/infériorité (en bleu);
- une opposition (en noir).

CARACTÉRISER

1. Parmi les caractéristiques suivantes, indiquez celles correspondant aux quatre types d'entreprises. Pour cela, reportez-vous au tableau de la page précédente.
2. Indiquez parmi ces caractéristiques, celles qui sont plutôt des avantages et celles qui sont plutôt des inconvénients.

| Caractéristiques | Entreprise individuelle | Société en nom collectif | Société à responsabilité limitée | Société anonyme |
|--|-------------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------|
| 1. Elle appartient à un seul propriétaire. | | | | |
| 2. Il faut être au moins 7 pour la constituer. | | | | |

| Caractéristiques | Entreprise individuelle | Société en nom collectif | Société à responsabilité limitée | Société anonyme |
|--|-------------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------|
| 3. Elle ne peut pas rassembler plus de 50 associés | | | | |
| 4. Les associés peuvent vendre librement leurs parts. | | | | |
| 5. Il n'y a pas de capital minimum fixé. | | | | |
| 6. Son capital est divisé en parts sociales. | | | | |
| 7. Ses associés ne sont pas commerçants. | | | | |
| 8. La responsabilité des associés est limitée au montant de leur apport. | | | | |
| 9. Elle est administrée par un ou plusieurs gérants. | | | | |
| 10. Son capital est divisé en actions librement négociables. | | | | |
| 11. Le chef d'entreprise a une totale liberté d'action. | | | | |
| 12. Il est possible de la créer avec peu de moyens financiers. | | | | |
| 13. Le(s) propriétaire(s) doit (doivent) apporter au moins 50 000 F. | | | | |
| 14. Son patrimoine se confond avec celui de son entreprise. | | | | |

| Caractéristiques | Entreprise individuelle | Société en nom collectif | Société à responsabilité limitée | Société anonyme |
|--|-------------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------|
| 15. Les revenus distribués au(x) propriétaire(s) proviennent des bénéfices réalisés. | | | | |
| 16. Le(s) propriétaire(s) est (sont) responsable(s) sur l'ensemble de ses (leurs) biens. | | | | |
| 17. Les associés ne peuvent vendre leurs parts qu'avec l'accord des autres associés. | | | | |
| 18. Les responsables de l'entreprise sont désignés par les associés. | | | | |
| 19. Il n'est pas nécessaire de disposer d'un capital minimal. | | | | |
| 20. Le pouvoir de chaque associé est proportionnel au nombre de parts apportées. | | | | |

ÉTUDE DE CAS

CAS 1

MM. Moison et Bertret ont décidé de s'associer. Ils ont choisi de constituer une société anonyme.

Est-ce possible?

CAS 2

Deux frères et deux sœurs viennent d'hériter d'un magasin de chaussures d'une valeur de 200 000 F. Ils désirent garder ce commerce et envisagent de constituer une société. **Quelle forme de société pouvez-vous leur conseiller, en tenant compte du nombre d'associés, de l'importance des apports et du fait qu'ils ne sont pas commerçants et ne désirent pas le devenir?**

CAS 3

M. Bertrand est à la tête d'une petite entreprise, évaluée à 80 000 F. Désirant s'agrandir il voudrait s'associer avec un ami, M. Richard. Celui-ci apporterait également 90 000 F et ensemble, ils pourraient créer soit une S.A.R.L., soit une S.N.N. Cependant, M. Richard hésite beaucoup à s'engager. Pour le décider, M. Bertrand lui propose de convenir que, si la société réalise des bénéfices, il en recevra 75% et que, si elle fait des pertes, lui-même les supportera intégralement.

Que pensez-vous de la proposition de M. Bertrand?

CRÉER? OUI, MAIS...

1. Voulez-vous devenir votre propre patron? Écoutez (ou lisez) les déclarations suivantes.

1. Je deviendras bien mon propre patron, **mais** en ce moment la conjoncture économique n'est pas très favorable.
2. Devenir chef d'entreprise? Oui, ça m'intéresserait, **malheureusement** il faut des capitaux et je n'ai pas d'argent.
3. J'aimerais bien démarrer quelque chose, **seulement voilà**, je suis chef de famille avec 3 enfants.
4. Créer une société, ce serait mon rêve, **mais** je n'ai pas le tempérament d'un "battant".
5. Fonder une boîte, pourquoi pas? **Seulement voilà**, j'ai actuellement un salaire confortable que je risque de ne pas retrouver en cas d'échec.
6. Je voudrais bien créer une petite société, **malheureusement** je n'ai aucune expérience de la gestion.
7. J'ai envie d'ouvrir un commerce, **mais** j'ai déjà beaucoup de dettes.
8. Si je pouvais me mettre à mon compte, ce serait le rêve, **seulement voilà**, j'ai déjà fait un essai et j'ai échoué.
9. Tout ce que je souhaite, c'est créer un jour mon entreprise, **malheureusement** pour l'instant je n'ai pas de relations.

2. Excuses ou prétextes?

Vous êtes persuadé que vos interlocuteurs vous donnent non pas des raisons valables, mais de simples prétextes.

Essayez de les convaincre de créer leur entreprise, en répondant à leur argument par un contre-argument.

Exemple:

“Vous dites que vous n’avez pas de capitaux, mais vous savez bien qu’il existe des aides et des prêts à des taux très bas pour les créateurs d’entreprise.”

A vous! ...

LES CADRES ET LA CREATION D’ENTREPRISE

D’après ce que vous avez pu observer autour de vous, quelle est la motivation principale du créateur d’entreprise?

(en %, trois réponses possibles)

| | |
|--|----|
| Il ne veut avoir de comptes à rendre à personne | 50 |
| Il a le goût du risque | 48 |
| Il veut créer un nouveau produit, lancer une idée | 45 |
| Il veut prouver ses capacités (à lui même et aux autres) | 40 |
| Il veut être patron | 38 |
| Il veut accéder à une certaine position sociale | 28 |
| Il veut faire fortune | 27 |
| Il veut être utile à la collectivité | 15 |
| Il veut associer son nom à une entreprise | 6 |

Et quel est le principal obstacle qu’il rencontre?

| | |
|-----------------------------------|----|
| Le poids des charges sociales | 46 |
| La crise économique | 43 |
| Le risque financier | 41 |
| Les complications administratives | 41 |
| Le poids de la fiscalité | 31 |
| Le taux élevé du crédit | 23 |
| La difficulté de licencier | 22 |
| L’environnement politique | 20 |
| Le sacrifice de la vie privée | 18 |
| La peur de l’échec personnel | 13 |

COMMENTER UN SONDAGE

1. D'après le sondage précédent, peut-on dire que c'est vrai ou faux?

| | VRAI | FAUX |
|--|------|------|
| 1. Seul un petit nombre de cadres dit que la création est liée à la volonté d'associer son nom à une entreprise. | | |
| 2. Près d'un tiers des cadres estiment qu'on ne crée pas d'entreprise en raison de l'importance des impôts à payer. | | |
| 3. Les trois quarts des cadres pensent que la motivation principale du créateur est le désir d'indépendance. | | |
| 4. Une minorité de cadres admet que le principal empêchement à la création est la situation économique actuelle. | | |
| 5. Une très forte majorité de cadres considère le poids des changes sociales comme le principal obstacle à la création. | | |
| 6. Parmi les cadres, environ un quart prétendent que l'on crée une entreprise pour gagner beaucoup d'argent. | | |
| 7. La plupart des cadres déclarent que le désir de participer au développement de son pays constitue la motivation la plus importante du créateur. | | |
| 8. La presque totalité des cadres affirme que ce qui motive les créateurs, c'est la volonté de lancer un produit nouveau. | | |
| 9. Près de trois cadres sur dix soutiennent que certains créent une entreprise pour acquérir un meilleur statut social. | | |

CONSEILLER

Vous donnez à de futurs créateurs des conseils pour assurer le succès de leur entreprise. Inspirez-vous du document ci-contre et du tableau suivant.

POUR EXPRIMER LA CONDITION

- Pour réussir, il faut...
- Si vous voulez réussir, vous devez...
- Vous ne réussirez que si...
- Vous réussirez en...
- La solution de la réussite est de...
- Le meilleur moyen de réussir est de...
- La condition pour réussir, c'est de...

LES DIX RÈGLES D'OR DU CREATEUR

- 1. FONDER L'ENTREPRISE SUR SON SAVOIR-FAIRE:** en créant son affaire, le futur chef d'entreprise ne doit pas changer de métier. Son meilleur atout: les compétences et l'expérience qu'il a pu acquérir au cours de sa vie professionnelle.
- 2. MINIMISER LES RISQUES:** les entrepreneurs qui réussissent sont des professionnels qui savent analyser et limiter les risques inhérents à leur projet.
- 3. SPÉCIALISER SON ACTIVITÉ:** il ne faut pas chercher à couvrir tous les besoins d'un marché. Les créneaux précis, les micromarchés doivent avoir la préférence des créateurs.
- 4. CRÉER SELON SES MOYENS:** le projet de création doit être adapté aux moyens financiers dont on peut disposer. Les primes et les subventions à la création d'entreprises, les incitations diverses ne peuvent être que marginales dans le projet. L'appel à la sous-traitance apporte la souplesse nécessaire.
- 5. NE COMPTER QUE SUR SOI-MÊME:** diriger une entreprise, c'est savoir prendre des décisions, et assumer des responsabilités. N'attendez pas que d'autres agissent à votre place.
- 6. SAVOIR S'ENTOURER ET S'INFORMER:** il ne faut pas hésiter à contacter les organismes adéquats, les dirigeants d'entreprise qui travaillent dans votre secteur d'activité pour profiter de leur expérience.
- 7. FAIRE APPEL AUX COMPÉTENCES DES AUTRES:** on ne peut pas tout faire soi-même; il vaut mieux déléguer certaines tâches juridiques et fiscales à des spécialistes pour pouvoir se consacrer à l'essentiel.
- 8. CONVAINCRE SON ENTOURAGE:** il est préférable de ne pas avoir à choisir plus tard entre sa famille et son entreprise.
- 9. BIEN CHOISIR SES ASSOCIÉS:** en cas de désaccord, c'est l'existence même de l'entreprise qui est en danger.
- 10. ÉVITER LES INVESTISSEMENTS IMPRODUCTIFS:** il vaut mieux investir dans le commercial ou la recherche que dans les terrains ou les murs.

LEÇON 3

JOUR 1

Переведите тексты.

a) Demande sur l'opportunité d'ouvrir un commerce

Monsieur le Président,

Après avoir travaillé une dizaine d'années dans l'industrie du livre, j'ai pris la décision d'ouvrir une librairie dans votre ville. J'ai pris contact avec plusieurs agences, qui m'ont proposé des emplacements jugés par elles intéressants. Mais je ne connais pas assez Carcassonne pour me fier entièrement à leurs informations. Je préférerais donc recevoir de vos services des renseignements parfaitement objectifs.

Pourriez-vous donc me faire savoir:

- le nombre et l'importance des librairies déjà installées;
- leur localisation et les conditions de la concurrence;
- L'opportunité d'ouvrir une librairie dans les zones d'aménagement différé et les délais probables de la réalisation.

On m'a également parlé d'un grand centre commercial qui serait prochainement réalisé par vos soins. L'emplacement d'une librairie y est-il prévu ou possible? Si oui, je serais heureux de connaître les conditions dans lesquelles pourrait se réaliser l'installation et, en particulier, si l'emplacement doit être acheté ou loué.

D'avance, je vous remercie des précisions que vous voudrez bien me communiquer et je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments distingués.

Signature

b) Constitution d'une société commerciale

Monsieur,

J'ai le plaisir de vous informer que, suivant acte reçu par Mme Verger (notaire à Marseille), j'ai constitué une société en commandite simple pour continuer l'exploitation de fonds de commerce de l'imprimerie Marius Marchand dont la raison sociale est:

Vve M. Marchand et Cie.

Mon fils, Monsieur Patrick Marchand, titulaire d'une maîtrise de droit, dirige la maison depuis trois ans, il en sera gérant.

Je souhaiterais que vous lui accordiez la confiance dont vous avez toujours fait preuve à mon égard, et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Signature

Notes

Vve — veuve; **Cie** — Compagnie.

c) Avis d'ouverture d'une nouvelle usine

Cher Monsieur,

Nous souhaitons travailler à l'échelle européenne, moderniser nos moyens de production pour intensifier nos ventes sur de nouveaux marchés.

Pour cela il fallait construire une usine plus grande, équiper nos ateliers des machines les plus performantes, embaucher du personnel qualifié.

C'est fait, c'est pourquoi nous sommes heureux de vous annoncer que: notre nouvelle usine ouvrira ses portes le 12 février prochain.

SOFILEX, 14, rue du Docteur-Lalanne,
33000 Bordeaux Tél.: 56 20 30 41

Afin de vous faire connaître nos nouveaux modèles, et de faciliter votre choix, nous vous annonçons que notre représentant vous rendra visite dans la semaine du ... au

Vous trouverez également ci-joint un dépliant qui vous montrera nos articles en promotion (catalogue sur demande).

Nous vous prions de croire, cher Monsieur, à l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

P.J.: dépliant

Signature

Vocabulaire

| | |
|---------------------------|---|
| ouvrir un commerce | – основать предприятие |
| prendre une décision | – принимать решение |
| prendre contact | – завязывать контакты |
| installation (f) | – установка |
| emplacement (m) | – расположение |
| société en commandite (m) | – коммандитное товарищество |
| exploitation (f) | – эксплуатация |
| confiance (f) | – доверие |
| échelle européenne (f) | – европейский масштаб |
| équiper | – оборудовать |
| embaucher | – нанимать, принимать на работу |
| dépliant (m) | – буклет |
| promotion (m) | – стимулирование сбыта, продвижение товаров |
| catalogue sur demande (m) | – каталог по требованию |

а) Заявка на своевременное открытие торговли

Господин Президент,

Проработав с десяток лет в области книгоиздательства, я принял решение об открытии в Вашем городе книжного магазина. Я установил контакт с рядом агентств, которые предложили мне, с их точки зрения, интересные (выгодные – *прим. пер.*) места расположения. Но я недостаточно хорошо знаю Каркассонн, чтобы полностью доверять их информации. Таким образом, я предпочел бы получить от ваших служб абсолютно объективные сведения.

Итак, не могли бы Вы сообщить мне:

- число и масштаб уже действующих книжных магазинов;
- их местонахождение и условия конкуренции;
- своевременно ли открытие книжного магазина в зонах предполагаемого благоустройства (где государственные организации имеют право преимущественной покупки – *прим. пер.*) и вероятные сроки осуществления.

Мне также много говорили об одном торговом центре, который, благодаря Вашим заботам, откроется в ближайшее время. Предусмотрено ли или возможно открытие там книжного магазина? Если да, то я был бы счастлив ознакомиться с условиями, на которых можно было бы разместить магазин и, особенно, с вопросом о необходимости покупки или аренды отведенного места расположения.

Заранее благодарю Вас за ту уточняющую информацию, которую Вы сообразовали мне сообщить, и прошу Вас, господин Президент, принять мои наилучшие пожелания.

С уважением,

Подпись

в) Создание торгового предприятия

Господин,

С удовольствием сообщаю Вам, что согласно акту, полученному госпожой Верже (нотариус в Марселе), я создал простое коммандитное товарищество для дальнейшей деятельности торгово-промышленного полиграфического предприятия Мариус Маршан, фирменным наименованием которого является:

В-ва г-н. Маршан и К^о

Мой сын, г-н Патрик Маршан, имеющий степень магистра права, вот уже три года руководит предприятием; он и в дальнейшем останется его управляющим.

Я бы хотел, чтобы вы оказали ему то доверие, с каким всегда относились ко мне.

С уважением,

Подпись

Примечание.

В-ва – вдова, К° – компания.

с) Сообщение об открытии нового завода

Уважаемый г-н,

Мы желаем работать в европейском масштабе, модернизировать наши средства производства, интенсифицировать сбыт на новых рынках.

Для этого необходимо было построить новый, более крупный завод, оснастить цеха самыми современными машинами, нанять квалифицированный рабочий персонал.

Все это сделано, и мы счастливы сообщить Вам, что открытие нашего нового завода состоится 12 февраля.

СОФИЛЕКС, 14, ул. Доктор-Лаланн
33000 Бордо
Тел: 56 20 30 41

Для того, чтобы ознакомить Вас с нашими новыми моделями и облегчить Ваш выбор, сообщаем Вам, что наш представитель посетит Вас в течение недели с ... по ...

В этом письме вы также найдете прилагающийся проспект, в котором указаны выпускаемые нами товары (каталог по просьбе).

Просим принять и пр.

Прилагается: проспект 1 (один).

Подпись

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст.

Quand on veut se charger de l'enquête

Cabinet PERRIN
40, rue de la Victoire
75009 PARIS

Tel.: 527.25.82

Paris, le 12 octobre 19 ...
EVANS Ltd Company
43 Smith Street
LONDON EC 4 43 CA
(Angleterre)

Messieurs,

Nous vous remercions de votre lettre du 10 octobre 19 ..., faisant suite à nos conversations de Londres et de Paris et nous demandant de nous charger d'une enquête préalable. Afin qu'aucune ambiguïté ne subsiste, nous vous précisons ci-dessous les points de cette enquête, tels qu'ils nous sont apparus d'après les termes de votre lettre.

1. Votre Société, EVANS Ltd, est une société anonyme anglaise au capital de 20 millions, occupant environ 3000 personnes et ayant un chiffre d'affaires de 70 millions, soit en gros 800 millions de nos francs. Elle produit des volailles, et des œufs sur une large échelle au moyen de procédés moins agricoles qu'industriels mis au point depuis dix ans. Elle envisage de créer une filiale en France comportant une unité de 400 000 poules pondeuses. Celle-ci comprendrait pour l'essentiel des ateliers de préparation, des aliments, des hangars de poules pondeuses, une couveuse, des hangars d'élevage et une station d'emballage des œufs.

2. Le fonctionnement de cette unité exigera environ 200 à 300 personnes.

3. Le stock initial de poules pondeuses viendra de France, comme les grains et les vitamines nécessaires à leur alimentation.

4. En résumé, d'après ces données d'ordre technique, commercial et économique, il semble que le lieu d'établissement de cette unité de production devrait se situer dans une région agricole produisant des céréales bon marché et dans une zone de nature à faciliter une nouvelle implantation industrielle. Ce lieu d'établissement devrait bénéficier d'un bon réseau de transports routiers et ferroviaires et se situer près de grandes voies de communication, autoroute ou rail, le joignant à Paris et Lyon pour la satisfaction du marché français, et à la mer pour l'exportation.

5. Votre Société souhaite que les contacts nécessaires soient pris pour informer de votre projet les Institutions Administratives et les Ministères intéressés. Vous souhaitez également connaître les suggestions que ces organismes pourraient faire, pour des raisons d'expansion économique locale ou régionale, quant à la localisation de votre filiale française.

Nous mettons immédiatement à l'étude un devis correspondant à une enquête suivant les lignes ci-dessus. Nous pensons vous faire parvenir ce document sous huitaine.

Nous vous remercions de la confiance dont vous voulez bien nous honorer, et vous prions de croire, Messieurs, en notre considération distinguée.

Le Directeur *M. PERRIN*

Notes

Ltd (*angl. limited*) — société à responsabilité limitée.

Vocabulaire

| | |
|--|---|
| enquête (f) | – исследование |
| les termes (m pl) | – условия |
| fonctionnement (m) | – функционирование |
| stock initial (m) | – начальный капитал (фонд) |
| réseau de transports routiers et ferroviaires (m) | – сеть грузового и железнодорожного транспорта |
| Institutions et Ministères intéressés | – заинтересованные учреждения и министерства |
| organisme (m) | – организация |
| filiale (f) | – филиал, отделение |

Когда желают взяться за проведение исследования

Кабинет Перрен
40 ул. Виктуар
75009 Париж

Тел: 527.25.82

Париж, 12 октября 19..
ЭВАНС ООО Компани
43 Смит Стрит
ЛОНДОН EC 4 43 CA
(Англия)

Господа,

Мы благодарим вас за письмо от 10 октября 19.., которое является продолжением наших переговоров в Лондоне и в Париже и в которых Вы просите нас взяться за проведение предварительного исследования. Во избежание какой-либо двусмысленности, мы приводим ниже пункты исследования в том виде, в каком они предстали перед нами согласно содержанию Вашего письма.

1. Ваше общество ЭВАНС ООО является английским акционерным обществом с капиталом в 20 миллионов, которое задействует около 3000 человек и имеет оборот в 70 миллионов, то есть в целом 800 миллионов наших франков. Оно наладило широкомасштабное производство птицы и яиц благодаря скорее промышленным, чем сельскохозяйственным способам, разработанным десять лет назад. Оно намеревается открыть во Франции свой филиал – птицеферму на 400 000 кур-несушек, инкубатор, ангары для выращивания молодняка и пункт (участок) для упаковки яиц.

2. Для функционирования этой фермы потребуется, примерно, человек 200-300.

3. Начальный запас кур-несушек будет доставлен во Францию вместе с необходимыми для их питания кормами и витаминами.

4. В итоге, учитывая технические, торговые и экономические данные, кажется, что местом расположения этого предприятия должен стать сельскохозяйственный район, производящий недорогие зерновые культуры,

и зона, характерные условия которой могли бы облегчить новое промышленное проникновение. Хотелось бы, чтобы место, выбранное для расположение, имело развитую сеть шоссейных и железных дорог и находилось вблизи крупных путей сообщения, автодорог и железных дорог, которые связывали бы его с Парижем и Лондоном для поставок на внутренний французский рынок и с морем для осуществления экспортных поставок.

5. Ваше общество желает установления необходимых контактов для информирования о Вашем проекте соответствующих административных учреждений и заинтересованных министерств. Вы также желаете знать те предложения, которые эти организации могли бы сделать, исходя из принципов местного и регионального экономического развития, по поводу размещения Вашего французского филиала.

Мы немедленно приступаем к составлению соответствующей сметы расследования на основе всей вышеизложенной информации. Мы рассчитываем переслать Вам этот документ не позже, чем через неделю.

Мы благодарим Вас за оказанное нам доверие и просим Вас, Господа, принять наши наилучшие пожелания.

Директор г-н. М. ПЕРРЕН

Примечание

ООО – общество с ограниченной ответственностью

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez du russe en français.

ouvrir un commerce За последнее время было основано множество предприятий.

prendre contact Мы завязали контакты с французскими партнерами.

emplacement Расположение предприятия играет важную роль в развитии производства.

| | |
|-----------------------|--|
| exploitation | Эксплуатация оборудования продолжалась в течение нескольких лет. |
| confiance | Он тоже заслуживает доверия. |
| équiper | Нам необходимо оборудовать этот зал электроникой. |
| embaucher | Вы наняли на работу достаточно сотрудников? |
| dépliant | Буклет Вам будет предоставлен на следующий день. |
| promotion | В нашей фирме создан отдел, отвечающий за продвижение товаров на рынок. |
| catalogue sur demande | Мы высылаем каталоги по требованию всем желающим. |
| enquête | Директору и управляющим фирмы надо подготовиться перед проведением обследования состояния дел. |
| fonctionnement | Для стабильного функционирования производства было куплено новое оборудование. |

réseau de transports
routiers et ferroviaires

Было бы очень хорошо, если бы в регионе
была хорошая сеть дорог и железнодорожного
транспорта.

stock initial

Размер начального капитала мы установили в
самом начале.

Ministères et Institutions
intéressés

Вы обратились за документами в заинтересо-
ванные министерства и ведомства?

filiale

У французской компании множество филиалов
во многих странах Европы.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

L'ACCORD DU VERBE

Il vous restait trois minutes pour finir

- Le verbe s'accorde en **nombre** et en **personne** avec son **sujet**.

*Tous nos résultats **montrent** une nette amélioration.*

Aux temps composés, c'est l'auxiliaire qui s'accorde en nombre et en personne avec le sujet, le participe passé, qui peut en outre s'accorder en genre, suit des règles d'accord particulières.

*Vous **avez constaté** une nette amélioration.*

- Souvent, le sujet est le nom ou le pronom qui est juste avant le verbe. Mais pas toujours. Il faut donc bien le repérer.

1. LE SUJET N'EST PAS JUSTE AVANT LE VERBE

*Les résultats
que montre l'enquête*

- Le sujet est **après** le verbe avec:

| | |
|---|---|
| une relative | <i>Les résultats que nous montre <u>l'enquête</u> sont très encourageants.</i> |
| une interrogative directe ou indirecte | <i>Quelles conséquences entraîne <u>cette baisse</u> des effectifs ? Nous savons quelles conséquences entraîne <u>cette baisse</u> des effectifs.</i> |
| des compléments en tête de phrase | <i>Ces derniers jours courait dans les services <u>une étrange rumeur</u>.</i> |
| certaines conjonctions | <i>Comme nous le prouvent <u>les résultats</u> de l'enquête il y a une nette amélioration.</i> |

- Le sujet est **séparé** le verbe par:

| | |
|---|---|
| d'autres pronoms | <i><u>Je</u> ne vous l'avais pas encore dit.</i> |
| d'autres compléments | <i><u>Les résultats</u> de l'enquête prouvant une nette amélioration.</i> |
| un groupe en incise (entre virgules) | <i><u>Ces études</u>, confiées respectivement à l'un et à l'autre cabinet, font l'objet d'une synthèse.</i> |
| une subordonnée | <i>Le fait que les ventes aient augmenté ces derniers mois prouve que l'entreprise se porte bien.</i> |

RETENEZ

- Dans tous les cas (voir ci-dessus), on peut revenir à une phrase plus simple dans laquelle le sujet précède immédiatement le verbe.

L'enquête montre des résultats.

La baisse entraîne des conséquences.

Une étrange rumeur courait.

Les résultats prouvent une amélioration.

J'avais dit cela.

Ces études font l'objet...

Le fait prouve...

1. LE SUJET EST LE PRONOM RELATIF QUI

*C'est moi
qui ai répondu*

- **Qui** ne varie ni en nombre ni en personne, mais le verbe dont il est sujet prend les marques de nombre et de personne de son antécédent (mot qu'il représente).

Les personnes qui le **désirent** demanderont un rendez-vous.
ANTECÉDENT 3^e pers. plur.

Moi qui ai tout vu, je peux vous dire ce qui s'est passé.
ANTEC 1^e pers. sing.

RETENEZ

- Il faut notamment bien veiller à repérer la personne de **qui** dans le présentatif **c'est... qui**.

Comparez:

C'est moi qui ai écrit cela.

et non *C'est moi qui ~~ai~~ écrit cela.*

Est-ce toi qui l'as dit?

POUR ALLER PLUS LOIN

- Avec les expressions *être le seul, le dernier, le premier...*, on a le choix de la personne, selon que l'on prend pour antécédent de **qui** le sujet de *être* ou *le seul* (3^e pers. sing.).

Comparez:

Vous êtes le seul qui **êtes** au courant.
ANTÉC. 2^e pers. 2^e pers.

Vous êtes le seul qui **est** au courant.
ANTÉC. 3^e pers. 3^e pers.

3. IL Y A PLUSIEURS SUJETS

Lui ou moi devra choisir

- **Sujets juxtaposés** ou **coordonnés par et**

Le verbe est **au pluriel**.

*L'émotion, la crainte, l'ennui **dominent** chez cet auteur.*

*Le rail, la route et les voies aériennes **sont** neutralisés.*

POUR ALLER PLUS LOIN

- Parfois le deuxième terme n'est qu'une autre façon de design le premier: le verbe s'accorde avec le premier terme.

*Mon collègue **et** ami **se chargera** du dossier.*

- **Sujets coordonnés par *ou* ou *ni***
 - Si, logiquement, un seul des sujets peut faire l'action, le verbe est **au singulier**.
*La direction **ou** le syndicat **devra** céder devant l'autre.*
***Ni** la direction **ni** le syndicat **n'a** cédé devant l'autre.*
 (un seul peut céder.)
 - Si, logiquement, les deux sujets peuvent faire l'action en même temps, le verbe est **au pluriel**.
*Une explication **ou** un exemple **aident** à la compréhension.*
 (les deux peuvent aider.)
***Ni** son généraliste **ni** le spécialiste **ne savent** ce qu'il a.*
 (tous les deux l'ignorent.)

RETENEZ

- Si l'un des sujets est au pluriel, le verbe est au pluriel.
*Ni la direction **ni** les syndicats **n'ont** voulu céder.*
*Un exemple **ou** deux **suffisent**.*
- Des sujets coordonnés par *et* peuvent être **de personnes différentes**. Le verbe est alors **toujours au pluriel**:
 - à la 1^{re} personne (**nous**), si l'un au moins des sujets est de la 1^{re} personne.
*Toi et moi **saurons** l'aider.*
 2^e 1^{re} ⇒ 1^{re}
 - à la 2^{re} personne (**vous**) s'il n'y a pas de sujet de la 1^{re} personne.
*Mes collègues et toi **avez** fait un travail remarquable.*
 3^e 2^{re} ⇒ 2^{re}

4. LE SUJET SINGULIER A UN SENS PLURIEL

La plupart d'entre eux sont venus

- **Les tournures et les verbes impersonnels**

Même s'il a un sujet réel au pluriel, le verbe s'accorde toujours avec *il* et reste donc **au singulier**.

*Il leur **manque** quelques notions élémentaires.*
*Parmi les réponses, il y en **avait** trois qui convenaient.*
*Il **suffirait** que tous acceptent pour que le projet aboutisse.*

Pour l'accord de **c'est** ou **ce sont**.

- **Les noms de fractions**

Le verbe s'accorde le plus souvent avec le nom de la **fraction** (*la moitié, les trois quarts, un tiers...*) et non avec le complément.

La moitié des participants a répondu oui.

Les deux tiers de l'ouvrage sont rédigés.

Mais l'accord peut se faire avec le complément si on choisit de le mettre en valeur.

La moitié des participants ont répondu oui.

- **Les noms collectifs**

Le sujet est parfois un nom collectif (nom employé au singulier et qui désigne un ensemble d'éléments): *foule, multitude, ensemble, majorité, partie, poignée, reste...*

– si le nom collectif est employé **sans** complément, le verbe s'accorde avec ce nom: il est **au singulier**.

Les objets ont beau être disparates, l'ensemble reste cohérent.

– si le nom collectif est employé **avec** son complément, c'est le **sens** qui détermine le nombre: il faut chercher si le verbe porte plutôt sur le nom collectif (l'ensemble) ou sur ses constituants (les éléments).

Comparez:

Un tas d'ordures n'est jamais beau à voir.

(c'est le tas qui n'est pas beau.)

Un tas d'ordures étaient éparpillées sur la plage.

(ce sont les ordures qui sont éparpillées, et non le tas.)

Souvent on a le choix:

Une foule d'admirateurs l'attendait (ou l'attendaient).

(c'est la foule qui attend ou ce sont les admirateurs qui attendent.)

- **Les locutions de quantité**

Quand le sujet est introduit par *la plupart de, nombre de, quantité de...*, le verbe se met **au pluriel**.

La plupart des chants interprétés lors du récital proviennent d'un même recueil.

Grand nombre de ces chants ont été composés au Moyen Age.

RETENEZ

- Avec les locutions de quantité, le verbe est **au pluriel**, tout comme il le serait avec des adverbes de quantité tels que *beaucoup, peu, trop...*

Beaucoup de ces chants s'interprètent avec un double chœur.

- Même si le complément n'est pas exprimé, le verbe reste **au pluriel**.
*La plupart **proviennent** d'un recueil.*
*Beaucoup **s'interprètent**...*
- Avec *plus d'un*, le verbe est **au singulier**; avec *moins de deux*, il est **au pluriel**.
*Plus d'un s'y **sera** laissé prendre.*
*Moins de deux années **s'étaient** écoulées.*

L'ACCORD DU VERBE

POUR ALLER PLUS LOIN

- Le verbe d'une phrase interrogative dont le sujet est **qui** est toujours à la 3^e personne du singulier.
*Qui a gagné? **Les rouges** ou les verts?*
- Les locutions **vive, qu'importe, soit** sont des verbes qui ont perdu leur valeur verbale elles restent le plus souvent **invariables** devant un nom pluriel.
***Vive** les vacances.*
***Soit** (ou **soient**) les hypothèses suivantes.*

Exercice. Donnez à chaque verbe en italique la forme qui lui convient après avoir identifié le sujet.

1. La conclusion que l'on _____ (*pouvoir*) tirer de toutes ces études _____ (*figurer*) dans un rapport que ma collègue et moi _____ (*avoir*) remis au directeur. 2. Beaucoup de nos observations _____ (*faire*) l'objet d'une vive critique alors que la plupart _____ (*se justifier*) pleinement. 3. Il leur _____ (*rester*) trois jours pour terminer ce travail et cela les _____ (*obliger*) à arrêter tous les autres travaux. 4. Tous mes amis présents à la fête l' _____ (*avoir*) reconnue mais, elle, elle ne les _____ (*avoir*) pas reconnus.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Traduisez en russe.

Monsieur,

C'est avec regret que j'ai dû céder la place à plus jeune que moi. Cependant mes regrets sont atténués du fait que je laisse ma clientèle entre les mains de M. et Mme Jolliet.

Vous avez été durant des années des clients fidèles (et satisfaits, je l'espère).

installé. Au début, ça a été un peu difficile. Mais maintenant je suis content. Je viens même d'embaucher un vendeur. Et toi, que deviens-tu?

Ursula: Je viens de terminer une école de commerce et comme j'ai hérité d'un peu d'argent, je voudrais bien ouvrir une petite boutique de spécialités gastronomiques de mon pays.

Robert: Voilà une excellente idée. Mais pour se mettre à son compte, les formalités sont un peu compliquées.

Ursula: Justement, je compte sur toi pour m'aider.

Robert: Pour commencer, tu peux t'adresser au centre de formalités des entreprises. Là, on s'occupera de te faire immatriculer au Registre du Commerce.

Ursula: Qu'est-ce que ça veut dire, immatriculer?

Robert: Tu recevras un numéro qui devra figurer sur tous tes documents commerciaux: tes commandes, tes factures et même tes lettres commerciales.

Ursula: D'accord. Et après ça?

Robert: Dès que tu seras inscrite, il faudra constituer un dossier pour obtenir une ligne téléphonique et te faire ouvrir un compte à la poste ou à la banque.

Ursula: Bon, je vois. Et après toutes ces formalités je pourrai ouvrir mon commerce?

Robert: Oui. Mais si tu préfères, tu peux aussi créer une société.

Ursula: Quel est l'intérêt?

Robert: Le statut fiscal et social est parfois plus avantageux.

Ursula: Ça m'intéresse. Qu'est-ce que je dois faire?

Robert: Dès la création de ton commerce tu dois rédiger les statuts de ta société, c'est un texte qui indique comment est constituée ton entreprise et comment elle fonctionne. Ensuite, tu auras 8 jours après ton inscription au Registre du Commerce pour les faire publier dans un bulletin d'annonces légales.

Ursula: C'est bien compliqué! Mais pourquoi tout ça?

Robert: Pour permettre au public d'être informé de la création de ton entreprise.

Ursula: Je te remercie de tes conseils, Robert. Je te tiendrai au courant de mes démarches.

Robert: Bon courage, Ursula, et à bientôt!

1. AVEZ-VOUS BIEN COMPRIS?

Dans quel ordre chronologique faut-il remplir les formalités de constitution d'une société?

Indiquez dans les carrés leur numéro d'ordre.

- Se faire immatriculer au Registre du Commerce et des Sociétés.
- Constituer un dossier aux Postes et Télécommunications.
- Faire publier les statuts.
- Se faire ouvrir un compte en banque.
- Rédiger les statuts.

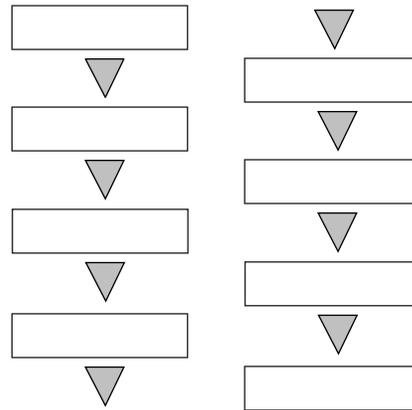
2. CONNAITRE LE CHEMIN DE LA CRÉATION

Pour créer une entreprise, il faut franchir un certain nombre d'étapes.

Classez par ordre chronologique les étapes à franchir en notant le numéro correspondant dans l'organigramme ci-dessous:

Pour créer une entreprise, il faut:

1. Accomplir des formalités.
2. Définir un projet.
3. Effectuer des choix concernant la forme juridique de l'entreprise.
4. Evaluer les coûts.
5. Elaborer une politique commerciale.
6. Vérifier les chances de réussite en analysant le marché.
7. Démarrer l'activité.
8. Connaître un métier.



LEÇON 4

JOUR 1

Переведите текст.

L'industrie

Structures et production

L'activité industrielle occupe en France 4,7 millions de personnes soit

УРОК 4

ДЕНЬ 1

Промышленность

Структура и производство

Сегодня в промышленности Франции занято 4,7 миллиона

20% de la population active. (Elle en occupait 6,1 millions en 1974, soit une diminution de 22%). L'industrie française est caractérisée par une grande diversité de structures et une gamme de fabrications très étendue.

Une grande diversité

L'appareil productif industriel est très **diversifié**. Il comporte un **secteur nationalisé** non négligeable et un **secteur privé** dans lequel se côtoient l'atelier individuel et la firme multinationale.

Les **petites et moyennes entreprises** (P.M.E.) tiennent numériquement une place prépondérante (97% du total des entreprises non artisanales). Les plus petites d'entre elles travaillent fréquemment en sous-traitance pour le compte des grandes firmes.

Au sommet de l'échelle, 445 entreprises emploient plus de 1000 personnes: elles occupent 46% de la main-d'œuvre, réalisent 54% du chiffre d'affaires et financent 68% des investissements.

Les **cinq premières** firmes industrielles, par l'importance de leur chiffre d'affaires sont en 1988: 1. I.B.M. France; 2. Peugeot S.A.; 3. Saint-Gobain; 4. C.G.E.; 5. L'Air liquide.

Une industrie en mutation

La modernisation de l'industrie, rendue nécessaire par le retard accumulé avant 1939 et les destructions

человек, то есть 20% от числа активного населения. (В 1974 году в ней было занято 6,1 миллиона человек, то есть сокращение составляет 22%). Французская промышленность характеризуется большим разнообразием структур и очень широкой гаммой производств.

Большое разнообразие

Промышленный производственный аппарат очень **разнообразен**. Он включает в себя значительный **национализированный сектор** и **частный сектор**, в котором тесно соседствует индивидуальный цех и многонациональная компания.

Численно явно преобладают **мелкие и средние предприятия** (МСП) (97% от общего количества некустарных предприятий). Самые мелкие из них зачастую выполняют подрядные работы для крупных фирм.

На вершине этой лестницы находятся 445 предприятий с более 1000 человек на каждом: они задействуют 46% рабочей силы, дают 54% (торгового) оборота и кредитуют 68% инвестиций.

В 1988 году по объему торгового оборота **первые пять** мест заняли следующие промышленные предприятия: 1. И.Б.М. Франс; 2. Пежо Сосьете Отоном; 3. Сент-Гобен; 4. Компани Жераль д'электриситэ; 5. Эр ликид.

Перемены в промышленности

Модернизация промышленности, ставшая необходимой в силу накопленного отставания накануне

provoquées par la Seconde Guerre mondiale, a été entreprise dès la Libération et a revêtu une réelle ampleur à partir des années 60, accélérée par la formation du Marché commun, entraînant une concentration financière caractérisée par la constitution de groupes puissants qui contrôlent de multiples filiales en France et à l'étranger (sidérurgie, automobile, électronique, aérospatiale). Mais après avoir connu une phase **exceptionnelle croissante** (doublement de la production de 1962 à 1973), l'industrie française a été sévèrement touchée par la **crise**. Des secteurs sur lesquels des régions entières avaient fondé leur prospérité depuis le XIX^e siècle sont atteints industrie textile, charbon, sidérurgie, construction navale.

Si certains secteurs paraissent condamnés d'autres représentant des industries d'avenir (agroalimentaire, aéronautique, électronique, pharmacie) connaissent déjà de réels succès. Reste à résoudre le problème clé de l'emploi industriel. Depuis 1974, les effectifs ont diminué de 100000 par an en moyenne. La création d'emplois est un impératif.

Investissements étrangers

La participation étrangère est supérieure à 20% du capital dans

1939 года и разрушений, вызванных Второй Мировой войной, была начата сразу после Освобождения и с шестидесятых годов приобрела реальный размах. Ее проведение было ускорено формированием Общего рынка, что влекло за собой финансовую концентрацию, характеризующуюся созданием мощных групп, контролирующих многочисленные филиалы во Франции и за границей (черная металлургия, автомобилестроение, электроника, авиастроение). Но, пережив фазу **исключительного роста** (с 1962 по 1973 гг. произошло увеличение производства в два раза), французская промышленность была серьезно затронута **кризисом**. Им были поражены секторы, на которых зиждилось процветание целых регионов, начиная с XIX века: текстильная и угледобывающая промышленность, черная металлургия, кораблестроение.

Если отдельные секторы выглядели обреченными, то другие, представляющие промышленности будущего (продовольственную, авиационную, электронную, фармакологическую...), испытывали уже реальные успехи. Оставалось решить ключевую проблему занятости в промышленности. Начиная с 1974 года, количество работающих сокращалось ежегодно в среднем на 100 000 человек. Создание рабочих мест стало насущной необходимостью.

Иностранные инвестиции

Иностранное участие, превышающее 20%, отмечается на

environ 2500 entreprises françaises de plus de 20 salariés. Les entreprises à participation étrangère majoritaire emploient 17,5% de l'effectif, distribuent 19% des salaires, représentent 22% des ventes et 26,5% des exportations. Les étrangers investissent de moins en moins dans l'industrie et de plus en plus dans l'immobilier. Les principaux investisseurs sont américains (23%), allemands (20%), anglais (11%), belges et luxembourgeois (9%) ou proviennent d'autres pays de l'Europe occidentale (20%).

примерно 2500 французских предприятиях, которые задействуют более 20 лиц наемного труда. Предприятия с большим иностранным участием задействуют 17,5% работающего персонала, распределяют 19% заработных плат, на их долю приходится 22% продаж и 26,5% экспортных поставок. Иностранцы инвестируют все меньше и меньше в промышленность и все больше и больше в недвижимость. Основными инвесторами являются американцы (23%), немцы (20%), англичане (11%), бельгийцы и люксембуржцы (9%) или представители других стран Западной Европы (20%).

Примечания.

- | | |
|--|--|
| “Пежо” / “Независимая компания Пежо” | — Одна из крупнейших автомобильных компаний Франции (<i>прим. пер.</i>). |
| “Сен-Гобен” | — французская государственная монополия в стекольной промышленности. Выпускает также строительные и упаковочные материалы. (<i>прим. пер.</i>) |
| Компани генераль д'электриситэ / Генеральная электрическая компания. | — Ведущая компания по производству электрооборудования. Основана в 1889 году. (<i>прим. пер.</i>) |
| “Эр ликид” (букв. “жидкий воздух”) | — Акционерное общество. Создано в 1902 году для промышленного производства сжиженного воздуха (<i>прим. пер.</i>) |

Vocabulaire

- | | |
|-----------------------------|--|
| activité industrielle (f) | — промышленность |
| population active (f) | — активное население |
| diversité de structures (f) | — разнообразие структур |
| gamme de fabrications (f) | — производство |
| secteur nationalisé (m) | — национализированный (государственный) сектор |
| secteur privé (m) | — частный сектор |

| | |
|------------------------|----------------------|
| numériquement | – по численности |
| au sommet de l'échelle | – на верху шкалы |
| main-d'œuvre (f) | – рабочая сила |
| modernisation (f) | – модернизация |
| retard accumulé (m) | – созданная задержка |
| Marché commun (m) | – общий рынок |

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст.

Le commerce

Торговля

Le commerce intérieur

Внутренняя торговля

La France compte environ 560 000 établissements commerciaux, soit un établissement pour 100 habitants. Le commerce est un des secteurs qui a connu le plus de bouleversements au cours des dernières décennies. En 30 ans, il a subi de profondes transformations aussi bien dans les méthodes que dans les circuits de vente.

Во Франции насчитывается примерно 560000 торговых заведений, то есть одно заведение на 100 жителей. Торговля – это один из секторов, который испытал наибольшие потрясения за последние десятилетия. За 30 лет в ней произошли глубокие перемены как в методах, так и в сетях реализации товаров.

Une révolution commerciale

Торговая революция

➤ Elle se manifeste par un **perfectionnement des techniques de vente**. La publicité, persuasive, conquérante, progresse (Publicis Conseil, HDM, RSGG, Béliet Conseil), sans atteindre toutefois l'ampleur qu'elle connaît aux Etats-Unis, par exemple. La pratique de la vente à crédit se développe également, de même que la vente par libre-service, la vente par correspondance (La Redoute, les 3 Suisses) et la vente par appareils automatiques.

➤ Она проявляется через совершенствование **технических методов реализации товаров** (продажи *прим. пер.*). Успешно развивается убедительная, завоевывающая клиентов реклама (Публисис Консей¹, ГДМ, РСЖЖ, Белье Консей²), однако она не достигает того размаха, который присущ ей, например, в Соединенных Штатах. В равной мере развивается практика продажи товаров в кредит, а наряду с ней и принцип самообслуживания, продажа по почте (ля Редут, лэ 3 Сюис³) и продажа через автоматы.

➤ Elle se manifeste d'autre part par une **concentration de l'appareil de distribution**, phénomène qui correspond à une concentration dans l'espace de la population, provoquée par l'accroissement de l'urbanisation. Si certaines branches telles que l'épicerie, l'alimentation générale, la droguerie sont touchées par la multiplication des grandes surfaces, d'autres branches se développent: produits d'hygiène et de beauté, boutiques de mode, de produits gastronomiques.

Le commerce intégré

Le commerce intégré ou concentré, qui, dans une même entreprise, rassemble les fonctions de gros et de détail, prend une place croissante dans l'appareil commercial français: il réalise aujourd'hui près du quart du chiffre d'affaires total.

➤ **Le secteur de type capitaliste** comprend les grands magasins nés au XIX^es. les magasins populaires nés dans l'entre-deux-guerres, les sociétés à succursales multiples, les nouveaux magasins à grande surface de vente.

Le commerce non intégré

Les établissements commerciaux qui assurent séparément les opérations de commerce de gros et

➤ С другой стороны она проявляется через **концентрацию аппарата распределения**, феномен, который соответствует концентрации на территории проживания населения, вызванной ростом урбанизации. Если интересы отдельных ветвей, таких как, торговля бакалейными товарами, продуктами питания и аптекарскими товарами затрагиваются ростом количества крупных магазинов, то другие ветви развиваются: торговля косметическими товарами, продукцией мастерских и домов мод, гастрономическими (кулинарными) продуктами.

Интегрированная торговля

Интегрированная или сконцентрированная торговля имеет место там, где одно и то же предприятие занимается одновременно оптовой и розничной торговлей. Она занимает место во французском торговом контракте: на ее долю приходится сегодня около четверти всего торгового оборота страны.

➤ **Сектор капиталистического типа** включает в себя крупные магазины, появившиеся в XIX веке, народные магазины, появившиеся в период между первой и второй мировыми войнами, общества с многочисленными филиалами, новые крупные магазины (универмаги, супермаркеты – прим. пер.)

Неинтегрированная торговля

Торговые учреждения, занимающиеся отдельно оптовой и розничной торговлей, дают сегодня

de commerce de détail réalisent 75% du chiffre d'affaires total du commerce intérieur.

➤ **Le commerce de gros**, intermédiaire entre les producteurs et les commerçants de détail, est encore très dispersé puisqu'en moyenne chaque grossiste approvisionne 6 détaillants.

➤ **Le commerce de détail**, en contact direct avec le consommateur, revêt des aspects multiples.

75% от всего торгового оборота внутри страны.

➤ **Оптовая торговля** является посредником между производителями и торговцами в розницу. Она по-прежнему остается сильно рассеянной, поскольку каждый оптовик снабжает товаром, в среднем, 6 торговцев в розницу.

➤ **Розничная торговля** находится в прямом контакте с потребителем и имеет разнообразные формы.

Примечания.

- ¹ Публисис – частное рекламное агентство, созданное в 1827 году М. Блештейном. С 1971 года предоставляет консультативные услуги (Publicis Conseil).
- ² названия фирм, занимающихся реализацией товаров по почте (торговля по каталогам).
- ³ названия рекламных агентств.

Vocabulaire

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| établissements commerciaux (m) | – коммерческие предприятия |
| dernières décennies (f pl) | – последние десятилетия |
| bouleversement (m) | – потрясение, волнен |
| icircuit de vente (| – цепь прода |
| itechnique de vente (| – техника прода |
| ipublicité (| – рекла |
| ilibre-service (| – самообслуживан |
| ivente par correspondance (| – посылочная торговля (по каталога |
| ivente par appareil automatique (| – продажа через торговые автома |
| iappareil de distributi | – аппарат распределения (сбыт |
| iaccroissement de l'urbanisation (| – рост урбанизац |
| idroguerie (| – торговля лекарствами (аптек |
| iproduits d'hygiène et de beau | – товары гигиены и парфюмер |
| iboutiques de mode (| – модные бути |
| iproduits gastronomiques (m p | – гастроном |
| icommerce intégré (| – розничная торгов |

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| sociétés à succursales multiples (| –общества с многочисленны филиала |
| magasin à grande surface | –магазин с большой торгов площад |
| opérations de commerce | –операции оптовой торгов |
| commerce gros (m p | |
| commerce détail (m) | – розничная торговля |
| en contact direct | – напрямую |

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez du russe en français.

| | |
|------------------------|---|
| activité industrielle | Промышленность в этом округе почти отсутствует. Мы не будем заниматься промышленностью. |
| <hr/> | |
| <hr/> | |
| gamme de fabrications | Из этого города будет удален ряд производств. |
| <hr/> | |
| <hr/> | |
| secteur nationalisé | Роль государственного сектора в настоящее время уменьшается. |
| <hr/> | |
| <hr/> | |
| secteur privé | Все больше и больше рабочих трудится в частном секторе. Статья была посвящена развитию частного сектора в нашей стране. |
| <hr/> | |
| <hr/> | |
| au sommet de l'échelle | На верху шкалы находятся ведущие европейские компании. |
| <hr/> | |
| <hr/> | |

| | |
|----------------------------|---|
| main-d'œuvre | Надеюсь, у Вас не будет затруднений с рабочей силой. Источником дешевой рабочей силы служат менее развитые страны. |
| modernisation | Модернизация оборудования была осуществлена очень быстро. |
| industrie | В нашем регионе хорошо развита электронная и фармацевтическая промышленность. |
| établissements commerciaux | Открытие новых коммерческих предприятий стало обычным делом. |
| dernières décennies | В последние десятилетия был замечен упадок черной металлургии и судостроения. |
| bouleversement | Мы старались избежать экономических потрясений. |
| publicité | Реклама стала предметом разговоров. Без рекламы невозможно продвижение товаров на рынок. |
| vente par correspondance | Мы открыли новую сферу торговли – торговля по каталогам. В настоящее время торговля по каталогам является распространенным видом услуг. |

vente par appareil
automatique

Ряд компаний осуществляет продажу через
торговые автоматы.

commerce intégré

Предприятий розничной торговли гораздо
больше, чем оптовой.

en contact direct

Мы работаем напрямую с магазинами
розничной торговли.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

LES MOTS COMPOSÉS: INTRODUCTION

Compte rendu, biophysique, biologie

La composition est un phénomène ancien qui contribue de façon importante à l'enrichissement de la langue. Les mots composés posent des problèmes d'orthographe notamment pour l'usage du trait d'union et pour le pluriel.

1. FORMATION DES MOTS COMPOSÉS

- Les mots composés sont formés par l'association de deux ou plusieurs mots. On peut avoir alors toutes sortes de combinaisons.

nom + adj.

main-forte, mainmise...

nom + nom

chou-fleur, compte chèque...

prép. + nom

avant-scène, contretemps...

verbe + nom

porte-parole, portefeuille...

(autres)

c'est-à-dire, clopin-clopant, plutôt...

- On appelle également **composé** un mot formé avec des éléments. Un élément est une unité de sens, formée à partir d'un mot emprunté à une autre langue (généralement le latin ou le grec).

| | | | | |
|-------------------------|--|------------------------|--|--------------------------------|
| <i>anti-</i> "contre" | | <i>hippo-</i> "cheval" | | <i>-phag-</i> "qui mange" |
| <i>ant(e)-</i> "avant" | | <i>hyper-</i> "très" | | <i>-phil-</i> "qui aime" |
| <i>auto-</i> "soi-même" | | <i>hypo-</i> "sous" | | <i>-phob-</i> "qui déteste"... |

Les éléments ne sont pas employés seuls, mais se combinent avec d'autres mots ou entre eux.

| | | |
|-------------------|---|-------------------------------------|
| élément / mot | { | <i>électro-</i> / <i>acoustique</i> |
| | | <i>bio</i> / <i>physique</i> |
| élément / élément | { | <i>bio</i> / <i>logie</i> |
| | | <i>electro</i> / <i>gène</i> |

RETENEZ

- Les composés se différencient des **dérivés** qui, eux, sont formés avec des préfixes et des suffixes.

2. CARACTÉRISTIQUES DU MOT COMPOSÉ

- Le mot composé constitue **un tout**:

– il a sa propre définition.

Comparez:

une belle-fille "femme du fils"

une belle fille "une fille que l'on trouve belle"

– il n'est pas possible d'insérer de mots entre les composants.

un pied de nez: forme une unité indivisible.

(*on ne peut avoir: un pied de ~~grand~~ nez*).

- La plupart des mots composés sont des noms, parfois des adjectifs. On trouve aussi quelques adverbes et quelques verbes.

| | |
|------------------------|----------|
| <i>un tire-bouchon</i> | nom |
| <i>avant-dernier</i> | adjectif |
| <i>peut-être</i> | adverbe |
| <i>contre-attaquer</i> | verbe |

LES MOTS COMPOSÉS: COMMENT LES ÉCRIRE?

Quelquefois, quelques-uns, quelque chose

Il existe trois façons d'écrire les mots composés:

- les composants sont séparés par des espaces comme dans une expression normale: c'est l'**autonomie**.

- les composants sont reliés entre eux par un **trait d’union**.
- les composants ne sont séparés par aucun espace ni trait d’union: c’est la **soudure**, appelée aussi *agglutination*.

Comparez:

| | |
|----------------------|--------------------------------------|
| autonomie | <i>un jeune homme, quelque chose</i> |
| trait d’union | <i>un sous-homme, quelques-uns</i> |
| soudure | <i>un gentilhomme, quelquefois</i> |

L’écriture des mots composés est souvent source d’hésitations et on constate de nombreuses divergences entre les dictionnaires. Toutefois, le choix de la graphie peut se faire en appliquant quelques principes.

1. TRAIT D’UNION OU AUTONOMIE?

Un arc-en-ciel
Un compte rendu

- On met un trait d’union pour une suite de mots qui **prend** un sens **particulier**.

Comparez:

| | | |
|---|--|--|
| <i>une belle fille</i> “une jolie fille” | | <i>le sang froid</i> (des serpents) |
| <i>une belle-fille</i> “la femme du fils” | | <i>le sang-froid</i> “maîtrise de soi” |

RETENEZ

- Cette règle est moins suivie quand le mot composé contient une préposition.

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| avec trait d’union | autonomie |
| <i>arc-en-ciel</i> | <i>chemin de fer</i> |
| <i>patte-d’oie</i> | <i>pomme de terre</i> |
| <i>œil-de-bœuf</i> | <i>point de vue</i> |
| <i>bec-de-lièvre</i> | <i>terre à terre</i> |

- On écrit aussi sans trait d’union, en autonomie:

compte rendu
maître chanteur
château fort (mais *coffre-fort*)

- On met un trait d’union pour une suite de mots qui **change de statut grammatical**.

Comparez:

| | |
|--|---|
| <i>Il partira après midi.</i> (“après 12 h”) | } c. circonstanciel nom composé |
| <i>Un bel après-midi.</i> | |

| | | |
|--|---|------------------------|
| <i>C'est à dire à qui de droit.</i> | } | phrase |
| <i>Je viendrai le 12, c'est-a-dire demain.</i> | | |
| | | adverbe composé |
| <i>Je ne sais pas où il <u>peut être</u>.</i> | } | groupe verbal |
| <i>Il est <u>peut-être</u> déjà parti.</i> | | |
| | | adverbe composé |

RETENEZ

- C'est notamment le cas des composés formés sur le modèle “**verbe + nom**” ou “**prép./adv. + nom**” qui s'écrivent **toujours avec un trait d'union**.

| | |
|------------------|--|
| verbe + nom | <i>un faire-part, un lave-vaisselle...</i> |
| prép./adv. + nom | <i>un en-tête, l'arrière-boutique...</i> |

- On met un trait d'union quand le composé est formé de

bibliothèque)

sont toujours **soudés**.

- Ex- "ancien", semi-et mi- **ne** sont jamais **soudés au mot qu'ils précèdent**, bien qu'ils soient éléments de composition (ils ne peuvent pas être employés seuls). Même cas pour demi:

lex-directeur — *un semi-remorque* — *une partie* de mi-bas — *une demi-heure*...

Exercice. Reliez les termes pour écrire un mot composé. Justifiez votre réponse.

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| 1. <i>bio</i> | A. abri |
| 2. <i>café</i> | B. choc |
| 3. <i>compte</i> | C. demoiselle |
| 4. <i>électro</i> | D. entendre |
| 5. <i>gentil</i> | E. éthique |
| 6. <i>grand</i> | F. faire |
| 7. <i>longue</i> | G. <i>homme</i> |
| 8. <i>ma</i> | H. père |
| 9. sans | I. rendu |
| 10. <i>savoir</i> | J. théâtre |
| 11. <i>sous</i> | K. vue |

LES MOTS composés: QUEL PLURIEL?

Les contre-exemples
des *comptes rendus*

Les mots **composés** étant formés de *plusieurs mots*, il y a souvent **hésitation** pour mettre la marque du pluriel.

1. LES MOTS COMPOSÉS SOUDÉS

Des vinaigres

Les mots composés soudés forment leur pluriel *de la même façon* **que les mots noncomposés**:

des **lendemains** — des **vinaigres** — des **anticléricaux**...

re t e n e z

- Notez ces six mots, pour lesquels chacun des composants prend la marque du pluriel.

madame / *mesdames*

monsieur / *messieurs*

lequel / *lesquels*

bonhomme / *bonshommes* [bO~zpm]

gentilhomme / *gentilshommes* [ZA~tizOm]

mademoiselle / *mesdemoiselles*

2. LES COMPOSÉS AUTONOMES ET CEUX AVEC TRAIT D'UNION

Des châteaux forts

Des sans-abri

- n Leur pluriel dépend le plus souvent de la fonction et du sens de chacun des composants: il faut analyser le mot pour voir quels sont ceux qui se mettent au pluriel.

| TYPE | PLURIEL | EXEMPLE | SENS |
|--------------------------------|---|--|--|
| verbe + nom | <ul style="list-style-type: none"> • le verbe ne varie jamais • le nom peut se mettre au pluriel | <ul style="list-style-type: none"> • <i>des pare-soleil</i> • <i>des tire-bouchons</i> | <p>= qui parent le soleil</p> <p>= qui tirent des bouchons</p> |
| prép. / adv. + nom | seul le nom est susceptible de se mettre au pluriel (prép. et adv. sont invariables par nature) | <ul style="list-style-type: none"> • <i>des arrière-boutiques</i> • <i>des contre-exemples</i> • <i>des sans-abri</i> • <i>des après-midi</i> | <p>= des boutiques qui sont à l'arrière</p> <p>= des exemples qui contredisent</p> <p>= des personnes qui n'ont pas d'abri</p> <p>= des périodes qui se situent après midi</p> |
| adj. + nom ou nom + adj. | les deux peuvent se mettre au pluriel | <ul style="list-style-type: none"> • <i>des comptes rendus</i> • <i>des terre-pleins</i> • <i>des coffres-forts</i> • <i>nos grands-pères</i> • <i>des pur-sang</i> | <p>= des comptes qui sont rendus</p> <p>= des lieux pleins de terre</p> <p>= des chevaux de sang pur</p> |

| TYPE | PLURIEL | EXEMPLE | SENS |
|----------------------|---|--|---|
| nom + nom | les deux se mettent au pluriel si le sens le permet | <ul style="list-style-type: none"> • <i>des choux-fleurs</i> • <i>des appareils photo</i> • <i>des timbres-poste</i> • <i>les Nord-Africains</i> | = des choux ressemblant à des fleurs = des appareils pour la photo = des timbres pour la poste = des Africains du Nord |
| nom + prép. + nom | seul le premier nom peut se mettre au pluriel | <ul style="list-style-type: none"> • <i>des arcs-en-ciel</i> • <i>des planches à dessin</i> • <i>des pommes de terre</i> | = des arcs dans le ciel = des planches pour le dessin |
| locution verbale | invariable | <ul style="list-style-type: none"> • <i>des on-dit</i> • <i>des passe-partout</i> | |
| onomatopées | invariable | <ul style="list-style-type: none"> • <i>des teuf-teuf</i> | |
| élément + nom / adj. | <ul style="list-style-type: none"> • l'élément est invariable • le nom et l'adj. peuvent se mettre au pluriel | <ul style="list-style-type: none"> • <i>des micro-ondes</i> • <i>des demi-heures</i> | |

n Bien souvent le **problÈME DU S SE POSE MÊME AU SINGULier**. Ainsi, les composés du type "verbe + nom" peuvent souvent s'écrire de deux façons selon l'analyse. Comparez:

un cale-pied = qui cale le pied
un cale-pieds = qui cale les pieds

Le problème est identique au pluriel.

des cale-pied = qui calent le pied
 des cale-pieds = qui *calent les pieds*

*Dans ces cas, il est préférable d'écrire **SANS S** le nom quand il est au singulier et avec s quand il est au pluriel.*

un cale-pied / des cale-pieds

- n Dans d'autres **cas**, l'analyse n'est guère possible (**des chefs-lieux, des loups-garous, des guets-apens, des bains-mariés...**): il est donc **illusoire** de croire que **le sens est une aide infallible pour la formation du pluriel**. Il faut se résoudre à consulter un **dictionnaire** tout en sachant qu'il y a souvent entre eux de nombreuses divergences...

re t e n e z

- Mi-, semi- et demi- sont des éléments de composition: ils sont donc toujours invariables.

les yeux mi-clos — le ♦ produits industriels semi-finis — des demi-mesures...

- En composition avec né, nouveau reste toujours invariable et dernier varie. Comparez:

| | |
|------------------|---------------------------|
| un nouveau-né | le <i>dernier-né</i> |
| une nouveau-née | la <i>dernière-née</i> |
| des nouveau-nés | les derniers-nés |
| des nouveau-nées | les <i>dernières-nées</i> |

- Quelques noms sont toujours invariables.

des pot-au-feu — des tête-à-tête — des face-à-face — des coq-à-l'âne — des pied-à-terre...

Exercice. Donnez le pluriel des noms suivants *après avoir décomposé le mot*.

1. chaise longue. 2. trait d'union. 3. tondeuse à gazon. 4. wagon-restaurant. 5. pare-choc. 6. cessez-le-feu. 7. chauve-souris. 8. bien-être. 9. année-lumière.

La Société Grumbel de Dusseldorf désire installer une filiale en France. Caractéristiques de la Société:

- société à responsabilités limitées
- capital: 30 millions de D.M.
- occupe **ENVIROn 4 000 personnes dans** diverses usines
- chiffre d'affaires: 100 millions de **D.M.**
- **production de matériel électronique.**

Filiale en France:

- **production de petit matériel** pour transistors, pour **fournir aux** clients français.

JOUR 5

Ääü 5

Traduisez en russe.

UN PROJET CONTESTÉ

La société SADEX cherche un lieu pour implanter une nouvelle usine. L'activité de l'entreprise consiste dans *la fabrication de détecteurs de radiations*. Cette activité suppose l'utilisation de sources radioactives dangereuses et polluantes.

Crémy-en-Bière est une petite localité éloignée des grands centres urbains mais bien desservie grâce à la proximité d'une autoroute et d'une ligne de chemin de fer. Pour stopper l'exode rural, les élus locaux cherchent à favoriser l'implantation d'une entreprise qui pourrait ainsi créer des emplois. Cette commune offre le terrain et des avantages fiscaux à toute entreprise qui s'implanterait et qui embaucherait de la main-d'œuvre locale.

Mais les habitants de la région *qui ont appris les intentions d'implantation de la société SADEX* sont, pour leur grande majorité, loin d'approuver un tel projet et se sont réunis en association de défense pour la protection de l'environnement.

UNE RÉUNION EST organisée à laquelle participent:

- le président de l'association de défense très opposé au projet,
- un représentant du Centre des jeunes agriculteurs opposé au projet;
- un représentant du ministère de l'Industrie favorable au projet,
- M. PARISOT, Directeur Général de la société SADEX qui souhaite bénéficier des avantages fonciers et fiscaux donnés aux entreprises s'implantant dans la région;
- un élu local très favorable au projet.

JEU DE RÔLES

Chacun des participants, suivant son opinion, devra énumérer les avantages ou les inconvénients d'un tel projet, défendre son point de vue et chercher à persuader ou dissuader son partenaire.

| Pour |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • La société Sadex créera les emplois. • L'implantation de Sadex donnera un dynamisme à la région. • L'implantation de Sadex stoppera l'exode rural. • Le commerce se développera grâce à l'implantation de Sadex. • L'implantation de Sadex attirera d'autres entreprises. • Les taxes versées par Sadex aideront la commune. |

| Contre |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • L'activité de Sadex est dangereuse et polluante. • L'implantation de Sadex freinera le développement d'autres activités. • L'implantation de Sadex ralentira l'activité touristique. • La commune ne touchera aucune taxe pendant les 2 premières années. • La commune offre un terrain qui pourrait être utilisé à d'autres fins. |

| POUR PERSUADER |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Vous croyez vraiment que • Vous pensez réellement que • Vous savez bien que • Sache bien que • Vous n'ignorez pas que • Je peux vous dire que • Je peux vous assurer que • Soyez sûr(e) que • Soyez assuré(e) que • Soyez persuadé(e) que |

| POUR DISSUADER | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Il est faux • Ne croyez pas que • Il n'est pas sérieux • C'est une erreur • Reconnaissez } • Admettez } | <ul style="list-style-type: none"> { de croire que { de s'imaginer que { de croire que { d'affirmer que { de prétendre que { de croire que { de s'imaginer que avec moi que |

Leçon 5

5

JOUR 1

1

Leçon 5

Les services

Les services, ou secteur tertiaire, sont marchands (transports, assurances, banques) et non marchands (enseignement, santé...). Les premiers appartiennent souvent au secteur privé, les seconds sont à la charge de la collectivité. Tous occupent une place de plus en plus importante dans l'activité économique du pays. Actuellement, environ deux tiers des Français travaillent dans les services. Dans la consommation des ménages, les dépenses de services (santé, transport, loyer, loisir et culture) représentent 40% du total.

Services marchands

Les transports, "véritables poumons du développement économique", sont un des points forts de ce secteur, en particulier les transports routiers et aériens. Plus difficile est la situation des chemins de fer et surtout du transport maritime.

La distribution

Recouvrant l'ensemble des secteurs du commerce de détail et de gros, la distribution est une des activités de service qui s'est le plus transformée. Au cours des vingt-cinq dernières années, le "petit commerce" a progressivement laissé la place aux

Услуги

Услуги, или третичный сектор, бывают торговыми (транспорт, страхование, банки...) и неторговыми (образование, здравоохранение...). Первые часто принадлежат частному сектору, вторые – государственным органам. И те и другие занимают все большее место в экономической деятельности страны. В настоящее время две трети французов работают в сфере услуг. В потреблении хозяйств расходы на услуги (здравоохранение, транспорт, квартплата, отдых и культура) составляют 40% от общей суммы.

Торговые услуги

Транспорт, "являющийся настоящими легкими экономического развития", представляет собой одну из основных движущих сил этого сектора, особенно дорожный и воздушный. Более сложное положение отмечается в железнодорожном и морском транспорте.

Распределение

Включая в себя весь ансамбль секторов розничной и оптовой торговли, распределение представляет собой один из тех видов деятельности по предоставлению услуг, который претерпел наибольшие изменения. В течение

grandes surfaces. De même, le commerce de gros, notamment industriel, a sensiblement progressé, tandis que le commerce de détail, alimentaire surtout, diminuait légèrement.

Les banques et les assurances

Banques et organismes de crédit se partagent le commerce de l'argent et jouent donc un rôle essentiel dans le développement économique du pays. L'ensemble des établissements de crédit se répartit en six catégories: les banques à vocation générale et spécialisée, les établissements mutualistes et corporatifs, les caisses d'épargne et de prévoyance, le Crédit municipal, les sociétés financières, les institutions financières spécialisées.

Quatre des grandes banques françaises (B.N.P., Crédit Agricole, Crédit Lyonnais et Société Générale) se classent parmi les 20 premières banques du monde.

Les assurances ont également un rôle financier de premier plan dans la vie économique.

Qu'il s'agisse de compagnies d'assurance privées, nationalisées ou de mutuelles, l'assurance française, à l'activité internationale importante, se situe au cinquième rang mondial, avec 4,25% du total des primes (4^e rang

последних двадцати пяти лет, "мелкое торговое предприятие" постепенно уступало место универсам и супермаркетам. Точно так же оптовая торговля, в частности промышленными товарами, значительно выросла, тогда как розничная торговля, особенно продуктами питания, слегка сократилась.

Банки и страховые компании

Банки и кредитные организации делят между собой торговлю деньгами и играют, тем самым, главную роль в экономическом развитии страны. Ансамбль кредитных учреждений подразделяется на шесть категорий: обычные и специализированные банки, учреждения взаимного страхования и корпоративные, сберегательные кассы и фонды социального страхования, муниципальный кредит, финансовые компании и специализированные финансовые учреждения.

Четыре из крупных французских банков (Национальный парижский банк, КредиАприколь, КредиЛионне и Сосьете женераль) входят в первую двадцатку крупнейших банков мира.

Страховые компании также играют первостепенную финансовую роль в экономической жизни.

Идет ли речь о частных страховых компаниях, национализированных или взаимного страхования, французское страховое дело в целом, имеющее солидный международный масштаб, занимает

pour les assurances-dommages).

S'ils sont très nombreux les risques couverts relèvent essentiellement de deux domaines: l'assurance-vie et l'assurance-automobile.

пятое место в мире, выплачивая 4.25% от общей суммы страховых премий (четвертое место по имущественному страхованию).

Хотя существует очень большое количество рисков, люди отдают предпочтение двум видам страховки: страхование жизни и страхование автомобиля.

Vocabulaire

| | |
|--|---|
| les services marchand et non-marchands (m pl) | – òìðāíâúâ è íáòíðāíâúâ ñāāèèè |
| les transports routiers et aériens (m pl) | – äîðîæíúé è âîçäóøíúé òðáíñîðð |
| transport maritime (m) | – ìðñêîé òðáíñîðð |
| banque (f) | – áàíé |
| organismes de crédit (m pl) | – êðââèòíúâ ó÷ðâæâáíèÿ |
| les banques à vocation générale et spécialisée (f pl) | – óíèââðñàèüíúâ è ñîâòèèèèçèðî-âàííúâ áàíéè |
| établissement mutualistes et corporatifs (m pl) | – ñòðàòíâúâ è êîððîðàòèâúâ ó÷ðâæâáíèÿ |
| caisses d'épargne et de prévoyance (f pl) | – ñāáðââàòâèüíúâ èâññú è èâññú âç à èíííííú è |
| crédit municipal (m) | – íóíèèèàèüíàÿ èâññà |
| les sociétés financières (institutions) (f pl) | – òèíâíñîâúâ èííîâíèè (ó÷ðâæâáíèÿ) |
| assurance (f) | – ñòðàòíâàèèà |

JOUR 2

Äáíü 2

Ïàðâââèèòà òâèñò.

L'artisanat

Une tradition nationale

Depuis le Moyen Age jusqu'à nos jours, les métiers artisanaux ont connu en France une remarquable vitalité.

Ремесленничество

Национальная традиция

От Средних веков до нашего времени профессии ремесленников сохранялись во Франции удивитель-

Aujourd'hui encore, malgré son déclin, l'artisanat demeure important.

On compte 888000 entreprises artisanales occupant 782 000 chefs d'entreprise, 1 104000 salariés et 207 000 associés d'exploitation.

Au total, l'artisanat occupe plus de 2,3 millions d'actifs et fait vivre quelque 6 millions de personnes.

On peut penser que si l'artisanat est demeuré si vivace en France, c'est qu'il correspond à certaines caractéristiques de la mentalité nationale: individualisme, liberté dans le travail, souci de la qualité et de la mesure.

L'artisanat en face de la révolution économique

Il est permis de se demander si, devant les nécessités de la concentration industrielle, l'artisanat ne représente pas une forme d'économie aujourd'hui dépassée. De fait, bien des petits métiers – forgerons, tonneliers, bourreliers, tuiliers, etc. – sont en voie de disparition: d'autres doivent renoncer à produire pour se spécialiser dans la réparation.

Pourtant grâce à la **Confédération générale de l'Artisanat français et de l'Union des Artisans français**, la profession s'est organisée. Elle a

нм образом. И сегодня еще, несмотря на свой закат, ремесленник остается важной фигурой.

Сейчас насчитывается 888000 предприятий кустарного производства, на которых занято 782 000 глав предприятий, 1 104000 лиц наемного труда и 207 000 компаньонов.

В целом, в ремесленничестве занято более 2.3 миллионов активного населения страны, и оно дает возможность жить шести миллионам человек.

Можно предположить, что, если ремесленничество останется во Франции таким же живучим, то это потому, что оно соответствует некоторым особенностям национального менталитета: индивидуализм, свобода в труде, забота о качестве и об эталоне.

Ремесленничество перед лицом экономической революции

Можно спросить у себя, не представляет ли ремесленничество перед необходимой промышленной концентрацией экономическую форму, которая на сегодняшний день устарела. На самом деле, немало мелких профессий, таких как – кузнецы, бондари, шорники, рабочие, изготавливающие черепицу и т.д. – находится на грани исчезновения; люди других же профессий вынуждены отказаться от производства, чтобы специализироваться в ремонтных работах.

Однако, благодаря **Всеобщей конфедерации французских ремесленников и Союза французских ремесленников**, им

obtenu un régime fiscal particulier, qui lui permet de mieux supporter la concurrence de la grande industrie, et l'élaboration d'un **Code de l'artisanat** (1952). Elle a aussi transformé ses techniques pour s'adapter aux exigences des consommateurs.

Grâce à ces diverses mesures, l'artisanat connaît aujourd'hui une prospérité nouvelle, du moins dans certains secteurs. De 1981 à 1987, il a créé 36000 emplois nouveaux.

La clef de l'artisanat: l'apprentissage

Les Chambres des Métiers, depuis 1925, ont concentré leurs efforts sur l'organisation de **l'apprentissage**. L'artisanat forme 85000 apprentis.

Répartition des entreprises artisanales

| | |
|--|-----|
| Bâtiment | 38% |
| Alimentation | 14% |
| Mécanique (automobile, motocycles, cycles) | 13% |
| Habillement et pelleterie | 10% |
| Coiffure | 6% |
| Bois et ameublement | 5% |
| Chaussure | 3% |
| Divers | 23% |

удалось объединиться. Они добились особого налогового режима, который позволяет им лучше выдерживать конкуренцию со стороны крупных промышленных предприятий, и выработки **кодекса законов о ремесленничестве** (1952). Они также изменили свои технические методы производства, чтобы лучше адаптироваться к требованиям потребителей.

Благодаря этим различным мерам, ремесленничество переживает сегодня новый период расцвета, по крайней мере в отдельных секторах. С 1981 по 1987 год в нем было создано 36000 новых рабочих мест.

Основой ремесленничества является обучение ремеслу

С 1925 года Палата ремесел концентрировала свои усилия на организации **обучения** ремеслу. Сегодня в этой сфере проходит обучение 85000 человек.

Распределение предприятий кустарного производства

| | |
|---|-----|
| Строительство | 38% |
| Пищевая промышленность | 14% |
| Механика (автомобиль, мотоциклы, велосипеды) | 13% |
| Швейная и меховая промышленность | 10% |
| Парикмахерское дело | 6% |
| Деревообрабатывающая промышленность и производство мебели | 5% |
| Обувная промышленность | 3% |
| Другие сферы | 23% |

Vocabulaire

| | |
|--|---|
| les métiers artisanaux (m pl) | – ðáíàññéáííúá ïðíòáññèè |
| artisan (m) | – РЪМЪЛНИК |
| FORGEONS(MPL) | – кузнецы |
| tonnelier (m) | – áííáàðü |
| bourelrier (m) | – шорник |
| tailier (m) | – ðááíòíèè, ðáèàðüèé ÷áðáíèòó |
| réparation (f) | – ремонт |
| Confédération générale de l'Artisanat français (f) | – Вñáíáúàü èííòáááðàòèü ôðàíöó-ских ремесленнèèíá |
| Union des Artisans français | – Ремесленный кодеêñ |
| Les Chambres des Métiers (m) | – Палата ремесел |
| apprentissage (m) | – ïðíèçáíäñòòâèííèè ó÷èíè÷èòòâó |
| assurance privée (nationalisée/mutuelle) | – ñòðàõòâíèèè ÷àòòííèè, ãóñäàðñòâèííèè, âçàèííá |
| risques couverts (m pl) | – çàñòðàõòâíèèè ðèñêè |
| assurance-vie | – ãòðàõòâíèèè æèçííè |
| assurance-automobile (f) | – ãòðàõòâíèèè àâòóðàáíííðòà |

JOUR 3

День 3

Traduisez du russe en français.

services marchands et
NONMARCHANDS

Â ýòíè ñòðàíáá áûñòðó ðàçâèâàèòñÿ ðûí **OK**
ТОРГовых и **неторговых** óñëã.

transports routiers et aériens

Çäåðü õóðøø ðàçâèòà ñåòü äóðîæííáí è
âîçäóøííîãó òðàíñïðòà.

transport maritime

Онè âíííèèüçíáàèèñü äëÿ äóñòàâêè
íðñèèè ððàíñïòðòó.

banque

Íá работает в банке. Мы обратились за
òéíáíííвой помощью в банê.

organismes de crédit

Затем мы обращались в различные
êðááèòíúá ó÷ðáждения.

JOUR 4

Äáü 4

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

LES NUMERAUX: COMMENT LES ÉCRIRE?

Vingt, cent, mille et les autres

1. LES NUMÉRAUX CARDINAUX

Deux, trois

Les cardinaux permettent de compter, de dénombrer.

Il a trente-deux ans.

Compte jusqu'à cinq.

re t e n e z

- Les numéaux cardinaux sont invariables: ils ne prennent jamais de s.

Un petit bourg de deux mille habitants.

Il sort ~~ENUSAVECLEURSQUATREEN~~ Paris.

sauf:

- **cent et vingt qui** prennent parfois un s.
- un, numéral (il sert à compter), qui ne prend jamais la marque du pluriel. Il prend la **marque** du féminin quand il détermine un nom féminin.

Les trente et un jours du mois de juillet.

Quarante et une tonnes de blé.

Pour l'accord de un employé avec mille:

- Ne faites pas de **liaison** impropre.

Les trente livres de la classe. [tʁA-telEv]

et non [tʁA-tzelEv]

POUR ALLER PLUS LOIN

n Million, millier et milliard sont des noms ils peuvent donc se mettre au **PLURIEL**.
COMPAREZ

| Dét. | nom | dét. | nom | compl. du nom |
|-----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|--|
| Mille <i>Deux mille</i> | habitants <i>habitants</i> | Un Deux | million millions | d'habitants d'habitants |

n *Employés comme* noms pour désigner les nombres mêmes, les cardinaux sont **également** invariables.

Il fait ses sept comme des un.

sauf: zéro qui prend un s au pluriel.

“C’est le tango du temps des zéros.” **J. Brel**

n *Le trait d’union ne se place qu’entre les* **noms de dizaines et les noms d’unités** s’ils ne sont pas reliés par *et*.

| | |
|---------------------------------|---------------|
| trois mille vingt-cinq | treinte et un |
| quarante-trois mille deux cents | cent cinq |

et dans quatre-vingt(s), déterminant composé.

quatre-vingt-trois, quatre-vingt-onze...

n *Pour l’emploi de mille et de cent* (mille cinq **cents** ou quinze **cents**).

2. LES NUMÉRAUX ORDINAUX

Deuxième, troisième

n *Les ordinaux permettent d’attribuer un numéro d’ordre, un numéro de rang dans une* **série**.

// est en **deuxième** année de droit.

n On les forme en ajoutant le suffixe -ième au cardinal **correspondant, en supprimant au besoin le e final**:

| | | | | | |
|-----------------|------------------|------------------|----------------|----------------------------|-----------------|
| <i>cardinal</i> | <i>trois</i> | <i>cinq</i> | <i>dix</i> | <i>treinte et un</i> | <i>mille</i> |
| <i>ordinal</i> | <i>troisième</i> | <i>cinquième</i> | <i>dixième</i> | <i>trentième et unième</i> | <i>millième</i> |

sauf:

- le cardinal un, une qui a pour ordinal premier, première.
- *neuf, dont le f devient v: neuvième.*

n **Pour les** numéros de jour, d’année, de *lignée dans une dynastie, de page, de chapitre...* **on utilise les cardinaux** qui ont alors une valeur ordinale.

Le 10 mai. (= le dixième jour du mois de mai)

Page vingt-cinq.
Napoléon III.

Mais on a premier, première avec les noms de rois et de jours
Le 1^{er} janvier. — Napoléon I^{er}.

re t e n e z

- Les ordinaux sont des adjectifs: ils s'accordent avec le **nom auquel ils se rapportent**.

Les premiers jours du **printemps**.
Ils sont arrivés premiers au championnat.

- Lorsque un, cent et vingt ont une valeur ordinale, ils sont invariables.
Acte deux, scène un. (et **non scène une**)
Page trente et un. — Page trois cent.
L'**année** 1931 (= ... trente et un) — Les années quatre-vingt.
- L'abréviation des ordinaux en -ième est e.
Le **XXe** siècle, et non **Le XXième** (ou **XXe**) siècle.

pour ALLER PLUS LOIN

- n On **emploie indifféremment** second ou deuxième, sauf dans quelques expressions:

un état second — la classe de **seconde** — **le Second** Empire —
— de seconde main — voyager en seconde...

3. LES FRACTIONS

Deux tiers

- n Dans une fraction, le numérateur **est exprimé par un cardinal**, le dénominateur par un ordinal.

numérateur 2 = **deux** cinquièmes
dénominateur 5 card. ord.

numérateur 1 = un deux centième
dénominateur 200 card. °rd.

MAIS les nombres 2, 3, 4 ne sont pas transcrits par un ordinal quand ils sont en position de **dénominateur**.

| <i>ordinal</i> | <i>dénominateur</i> |
|------------------|---------------------|
| deuxième | <i>demi</i> |
| troisième | tiers |
| quatrième | quart |

Les deux tiers de **la population** ont répondu oui.

re t e n e z

- Le dénominateur **fonctionne comme nom**: il **se met au pluriel**. Le **numérateur**, lui, **fonctionne comme déterminant**: **c'est un cardinal** invariable (voir 1).

Les quatre *cinquièmes* y sont favorables.
Quelques centièmes **DE SECONDES**.

- **LE** ℳ abrégatif est réservé aux **ordinaux**, **non aux fractions**.

Comparez:

3/20 de la **production**. (*fraction*) et non ~~3/20e~~.
Le **XXe siècle**. (*ordinal*)

- **On ne met pas de trait d'union entre l'expression du numérateur et celle du dénominateur**.

trois quarts — neuf dixièmes — deux centièmes...

Si le dénominateur est un composé (multiple) de centième ou millième, il peut s'écrire **ou** NON AVEC UN TRAIT D'UNION.

un **deux-centième** (**ou un** deux centième)

$$= 1/200 \text{ (soit } \frac{1}{2 \times 100} \text{)}$$

POUR ALLER PLUS LOIN

- Faites bien la différence entre:

un deux(-)centième

= 1/200 (un, dét. **sing.:** centième n'est pas au pluriel)

deux centièmes

= 2/100 (deux, dét. plur.: centième est au pluriel)

Exercice. **Attribuez à chacune des expressions suivantes LE bon chiffre** et écrivez-le en toutes lettres.

- | | |
|-----------------------------------|------|
| 1. Voir _____ chandelles. | 1es |
| 2. La semaine des _____ jeudis. | 3/4 |
| 3. Les _____ nuits. | 4 |
| 4. Etre au _____ ciel. | 7e |
| 5. Les derniers seront les _____. | 36 |
| 6. Les _____ du temps. | 1001 |

Traduisez en russe.

PUBLER LE^s STATUTS

L'entreprise Virginia a fait publier ses statuts dans un journal d'annonces légales. Retrouvez dans le *texte les informations suivantes*:

- a *Où se trouve la direction de l'entreprise?*
- b *Quand les statuts ont-ils été rédigés?*
- c *Comment les statuts ont-ils été rédigés?*
- d *Quelle est la forme juridique de l'entreprise?*
- e *Quel est son objet?*
- f *Quelle est sa raison sociale?*
- g *Pour combien de temps la société a-t-elle été créée?*
- h *Quel est le montant du capital social?*
- i *Qui va diriger la société?*
- j *Où la société sera-t-elle immatriculée?*

SOCIETE VIRGINIA

Société a responsabilité limitée au capital de 50 000 F
Siège social • 30 avenue du Parc – 74000 ANNECY

Il a été constitué sous la dénomination sociale VIRGINIA, en vertu d'un acte sous seing privé en date du 5 avril 1988, enregistré à ANNECY le 6/4/88 sous le N° 16⁶/18, folio 23, une société à responsabilité limitée ayant pour objectif:

– l'exploitation du **NBAR, BRASSERIE, DISCOTHÈQUE**.

Le siège social a été fixé à ANNECY, 30 avenue du Parc.

La société est constituée pour une durée de 99 années commençant à courir dès son immatriculation au Registre du Commerce.

Les associés n'ont effectué que des apports en numéraire, dont le montant s'élève à la somme de 50000 F.

Le capital social formé par les apports des associés s'élève à la somme de 50 000 F. Il est divisé en 500 parts sociales de 100 F chacune entièrement souscrites et intégralement libérées, lesquelles ont été réparties entre les associés dans la proportion de leurs apports.

La Société est **gérée et administrée** par un gérant: M. PERNOUD Henri désigné en qualité de **gérant associé lequel jouit, vis-a-vis des tiers**, des pouvoirs les plus étendus pour contacter au nom de la Société et l'engager pour tous les actes et opérations entrant dans l'objet social sans l'imitation.

La Société sera immatriculée au Registre du Commerce tenu au Greffe du Tribunal de Commerce d'ANNECY.

Pour avis et mention
Le Gérant.

UNE IDÉE A SUIVRE: UN CRÉATEUR RACONTE

Catherine Coste a aujourd'hui 30 ans. A 24 ans, elle a créé sa propre entreprise "Tout pour le bain". Son nom commence à être connu puisqu'elle exploite actuellement trois boutiques.

Elle répond aux questions d'une journaliste qui l'interviewe sur la création de son entreprise.

Ecoutez (ou lisez) l'interview.

"Catherine Caste, racontez-moi vos débuts"

– "Après avoir obtenu à 18 ans un brevet d'études professionnelles, j'ai travaillé au service de la comptabilité d'une grande l'entreprise textile où je suis restée pendant cinq ans jusqu'à la naissance de ma fille. Mon mari était plombier. On a eu envie de travailler ensemble et non plus comme ça, chacun de son côté. Et puis nous sommes tous deux enfants de commerçants. Quinze mois après la naissance de notre fille, on a ouvert notre premier magasin."

– "Mais pourquoi avoir choisi d'ouvrir une boutique spécialisée dans les accessoires pour salle de bains?"

– "J'avais remarqué **que lorsqu'on voulait équiper une salle de bains, on allait chez l'un pour les robinets, chez l'autre pour les lampes et la glace, chez l'autre encore pour le linge ... Bref, c'était la course. J'ai pensé qu'il y avait là un marché à prendre. Et puis mon mari connaissait bien la partie.**"

– "Quelles ont été vos difficultés au départ?"

– "**On a démarré avec 15 000 F d'économies qui ont servi à louer** une boutique. On a emprunté 25 000 F pour financer quelques gros travaux indispensables. Pour le reste, on s'est transformé nous-mêmes en peintres et décorateurs et on ne s'est pas attribué de salaire pendant deux ans. On travaillait 12 heures par jour, 6 jours par semaine. Mon mari s'occupait de la technique, moi de la gestion et du style."

– "Le magasin a-t-il réussi tout de suite?"

– "Oui, le succès ne s'est pas fait attendre. La boutique a tout **de suite attiré la clientèle du quartier. Et puis comme il n'y avait guère de concurrence, tous les achats** pour salles de bains photographiées dans les magazines se sont faits chez nous. Nous avons ainsi très vite bénéficié d'une publicité gratuite."

– "Avez-vous eu des problèmes financiers?"

– "La première boutique est vite devenue trop petite. Nous avons utilisé les

300 000 F de capital provenant de la vente de **notre commerce à l'achat d'un nouveau magasin**. On pensait qu'on nous prêterait sans problème les sommes nécessaires à la constitution du stock. On s'est alors heurté à d'énormes difficultés, les banques aiment bien les contreparties solides. Il y a tout un apprentissage à faire dans ce genre de négociations. Heureusement que les fournisseurs nous ont fait confiance."

– "Où en êtes-vous aujourd'hui?"

– "Trois ans après l'ouverture de notre première boutique, **nous en avons ouvert une seconde à Lyon**, puis dans la même année une autre à Bruxelles. Il est question d'une première franchise à Lausanne pour la fin de l'année."

AVEZ -VOUS BIEN COMPRIS?

1. A quel âge Catherine Coste a-t-elle eu sa fille?
2. A quel âge a-t-elle ouvert sa première boutique?
3. Quelle est la profession des beaux-parents de Catherine **Coste**?
4. **Pourquoi Catherine Coste s'est-elle** intéressée aux accessoires pour salles de bains?
5. Quel a été le montant des investissements lors de la création de l'entreprise?
6. Combien d'heures par semaine Catherine Coste travaillait-elle?
7. Catherine Coste a-t-elle fait de la publicité pour faire connaître sa boutique?
8. Quelle somme d'argent Catherine Coste a-t-elle investie pour l'achat de sa deuxième boutique?
9. Combien de boutiques Catherine Coste possède-t-elle en France?
10. Combien de boutiques possède-t-elle à l'**étranger**?

A VOUS DE RACONTER.

Écrivez l'histoire de cette création d'entreprise en transformant cette interview en récit.
